

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup**

**A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés  
Présidentiels**

**N° 70/01 ryo kuwa 03/12/2013**

Iteka rya Perezida rishyiraho imipaka.....4

**N° 70/01 of 03/12/2013**

Presidential Order establishing border posts.....4

**N° 70/01 du 03/12/2013**

Arrêté Présidentiel déterminant les postes-frontières.....4

**N° 71/01 ryo kuwa 03/12/2013**

Iteka rya Perezida ryimurira muri Polisi y'u Rwanda Ofisiye Mukuru wo mu Ngabo z'Igihugu.....9

**N° 71/01 of 03/12/2013**

Presidential Order transferring in Rwanda National Police a Senior Officer of the Rwanda Defence Forces .....9

**N° 71/01 du 03/12/2013**

Arrêté Présidentiel portant transfert dans la Police Nationale du Rwanda d'un Officier Supérieur des Forces Rwandaises de Défense.....9

**N° 72/01 ryo kuwa 03/12/2013**

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri muri Komisiyo z'Igihugu.....13

**N° 72/01 of 03/12/2013**

Presidential Order establishing salaries and fringe benefits for Commissioners of National Commissions .....13

**N° 72/01 du 03/12/2013**

Arrêté Présidentiel fixant les salaires et autres avantages accordés aux Commissaires des Commissions Nationales .....13

**B. Amateka ya ba Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés  
Ministériels**

**N° 01/MIDIMAR/13 ryo kuwa 03/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena ingamba zo gushakisha abagize umuryango w'abana b'impunzi bari bonyine no kubahuza na wo.....29

**N° 01/MIDIMAR/13 of 03/12/2013**

Ministerial Order determining appropriate measures of tracing family members of unaccompanied refugee children for their reunification.....29

**N° 01/MIDIMAR/13 du 03/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant les mesures appropriées de recherche des membres de famille des enfants réfugiés non accompagnés en vue de leur réunification.....29

**N° 01/MININTER/13 ryo kuwa 14/11/2013**

Iteka rya Minisitiri rishyiraho gahunda n'ingamba zo kurera no gukurikirana abana batarageza ku myaka itatu (3) babana na ba nyina bafunzwe .....36

**N° 01/MININTER/13 of 14/11/2013**

Ministerial Order establishing programs and strategies for the education and care of children under three (3) years who live with their mothers in prison.....36

**N° 01/MININTER/13 du 14/11/2013**

Arrêté Ministériel établissant les programmes et les stratégies d'éducation et d'encadrement des enfants de moins de trois (3) ans vivant avec leurs mères en prison.....36

**C. Umuryango / Organization / Organisation**

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI  
AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES (ARPM) .....46

RELIGIOUS BASED ORGANISATION  
AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES (ARPM) .....46

ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION  
AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES (ARPM) .....46

**D. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives**

- REMU.....	63
- COVEPO.....	64
- IKIZERE FAMILY.....	65
- TWUBAKE MUTETE.....	66
- NMCU.....	67
- COJEMOKA.....	68
- GISHYITA SACCO.....	69
- ABIZEYE/ RUSATIRA.....	70
- KASOCO.....	71
- COTRAVOLAKI.....	72
- ALL AFRICAN HANDCRAFT.....	73
- COTAMOGA - MUGERA.....	74
- TUGANEHEZA.....	75
- NAFC.....	76
- INKERAGUTABARA SACCO OF RUBAVU (ISARU) .....	77
- TURATE IMBUTO ZACU.....	78
- COOPISAGI.....	79
- COARA.....	80
- ABATANGANA.....	81
- ABISHYZEHAMWE - NGERA.....	82
- ABADACOGORA KARENGE BUKURE.....	83
- EJO HEZA MUREZI.....	84
- COCT.B -R.....	85
- HAGURUKA UKORE / TUMBA.....	86

**OG n° 49 of 09/12/2013**

- KOTAMUKACYA.....	87
- COPMRU.....	88
- C T M B.....	89
- NKUNDICYANSI.....	90
- DUKICO.....	91
- NPSCO.....	92

<b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 70/01 RYO KUWA 03/12/2013 RISHYIRAHU IMIPAKA</b>	<b>PRESIDENTIAL ORDER N° 70/01 OF 03/12/2013 ESTABLISHING BORDER POSTS</b>	<b>ARRETE PRESIDENTIEL N° 70/01 DU 03/12/2013 DETERMINANT LES POSTES-FRONTIERES</b>
<b>ISHAKIRO</b>	<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>TABLE DES MATIERES</b>
<b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</b>	<b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b>	<b><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b>	<b><u>Article 2:</u> Definitions</b>	<b><u>Article 2 :</u> Définitions</b>
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Imipaka yemewe mu Rwanda</b>	<b><u>Article 3:</u> Official Border posts in Rwanda</b>	<b><u>Article 3 :</u> Postes frontières officiels au Rwanda</b>
<b><u>Ingingo ya 4 :</u> Abagena imbago z'umupaka</b>	<b><u>Article 4:</u> Determining limitations of border post</b>	<b><u>Article 4 :</u> Délimitation d'un poste frontière</b>
<b><u>Ingingo ya 5:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 5:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 5:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 6:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 6:</u> Repealing Provision</b>	<b><u>Article 6:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Igihe Iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 7:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 7 :</u> Entrée en vigueur</b>

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 70/01 RYO KUWA 03/12/2013 RISHYIRAHU IMPAKA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 70/01 OF 03/12/2013 ESTABLISHING BORDER POSTS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 70/01 DU 03/12/2013 DETERMINANT LES POSTES-FRONTIERES**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika,

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic,

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République,

Dushingiye ku itegeko nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 23, iya 108, iya 112, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 23, 108, 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 23, 108, 112, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 04/2011 ryo ku wa 21/03/2011 ryerekeye abinjira n'abasohoka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to the Law n° 04/2011 of 21/03/2011 on immigration and emigration in Rwanda, especially in Article 3;

Vu la Loi n° 04/2011 du 21/03/2011 sur l'immigration et émigration au Rwanda, spécialement en son article 3 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ORDONNE ET ORDONNONS**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije.**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: objet du présent arrêté**

Iri teka rigamije gushyiraho impaka y'u Rwanda yemewe.

This Order shall determine the Official Rwandan border posts.

Le présent arrêté détermine des postes frontières officielles.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Définitions**

**Article 2 : Définitions**

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

In this Order, the following terms shall have the following meanings:

Aux termes du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **Umupaka:** ahantu hagenwe n'amategeko abantu banyura binjira cyangwa basohoka mu Gihugu, cyangwa ibintu byinjira cyangwa bisohoka.

1° **Border post:** a place prescribed by Law where persons or goods pass when entering or leaving the country.

1° **Poste frontière:** un lieu prévu par la loi, où les personnes ou des biens passent en entrant ou en quittant le pays.

2° **Imbibi:** inkiko za Repubulika y'u

2° **Border:** national boundaries of the

2° **Frontière :** délimitation du territoire de la

*OG n° 49 of 09/12/2013*

Rwanda  
3° **Imbago z'umupaka:** aho ubutaka bwite bw'umupaka bugarukira.

Republic of Rwanda  
3° **Limitations of the border post:** edges of the land of the border post.

République du Rwanda.  
3° **Limites de la poste-frontière:** les bords du terrain appartenant à un poste-frontière.

**Ingingo ya 3: Imipaka yemewe mu Rwanda**

**Article 3: Official Border posts in Rwanda**

**Article 3 : Postes frontières officiels au Rwanda**

Imipaka yemewe y'u Rwanda ni iyi ikurikira:

Rwanda Official Border posts shall be the following:

Les postes frontières officiels rwandais sont les suivantes:

**A. Imipaka y'imbere mu Gihugu**

**A. Inland Border posts**

**A. Postes frontières intérieures**

- 1° Ikibuga cy'indege cya Kigali
- 2° Ikibuga cy'indege cya Kamembe

- 1° Kigali International Airport
- 2° Kamembe International Airport

- 1° Aéroport International de Kigali
- 2° Aéroport International de Kamembe

**B. Imipaka iri ku mbibi za Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Uganda**

**B. Border posts between the Republic of Rwanda and the Republic of Uganda**

**B. Postes frontières entre la République du Rwanda et la République d'Ouganda**

- 1° Umupaka wa Gatuna
- 2° Umupaka wa Kagitumba
- 3° Umupaka wa Buziba
- 4° Umupaka wa Cyanika
- 5° Umupaka wa Buhita
- 6° Umupaka wa Rwempasha

- 1° Gatuna Border Post
- 2° Kagitumba Border Post
- 3° Buziba Border Post
- 4° Cyanika Border Post
- 5° Buhita Border post
- 6° Rwempasha border post

- 1° Poste Frontière de Gatuna
- 2° Poste Frontière de Kagitumba
- 3° Poste Frontière de Buziba
- 4° Poste Frontière de Cyanika
- 5° Poste frontière de Buhita
- 6° Poste frontière de Rwempasha

**C. Imipaka iri ku mbibi za Repubulika y'u Rwanda na Repubulika iharanira Demokarasi ya Kongo.**

**C. Border posts between the Republic of Rwanda and the Democratic Republic of Congo**

**C. Postes frontières entre la République du Rwanda et la République Démocratique du Congo**

- 1° Umupaka wa Kabuhanga
- 2° Umupaka wa Poids Lourds
- 3° Umupaka wa La Corniche
- 4° Umupaka wa Rusizi I
- 5° Umupaka wa Rusizi II
- 6° Umupaka wa Bugarama
- 7° icyambu cya Ruganda

- 1° Kabuhanga Border Post
- 2° Poids Lourds Border Post
- 3° La Corniche Border Post
- 4° Rusizi I Border Post
- 5° Rusizi II Border Post
- 6° Bugarama Border Post
- 7° Ruganda port

- 1° Poste Frontière de Kabuhanga
- 2° Poste Frontière de Poids Lourds
- 3° Poste Frontière de la Corniche
- 4° Poste Frontière de Rusizi I
- 5° Poste Frontière de Rusizi II
- 6° Poste Frontière de Bugarama
- 7° Port de Ruganda

**D. Imipaka iri ku mbibi za Repubulika y'u Rwanda na Repubulika y'u Burundi**

- 1° Umupaka wa Ruhwa
- 2° Umupaka wa Bweyeye
- 3° Umupaka wa Nshili
- 4° Umupaka wa Akanyaru Bas
- 5° Umupaka wa Akanyaru Haut
- 6° Umupaka wa Nemba

**E. Imipaka iri ku mbibi za Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Tanzania**

Umupaka wa Rusumo

**Ingingo ya 4 : Abagena imbago z'umupaka**

Imbago z'ubutaka bw'umupaka zigenwa n'akanama ko ku rwego rw'Igihugu gashinzwe ibijyanye n'Imikorere y'Imipaka gafatanyije na za Minisiteri zifite mu nshingano zazo ibikorwa remezo, ubutegetsi bw'igihugu, ubutaka, ubucuruzi cyangwa se undi muntu wese watumizwa n'uyobora Akanama ko ku Rwego rw'Igihugu gashinzwe ibijyanye n'Imikorere y'Imipaka.

**Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Abayobozi bakuru b'inzego zose zikorera ku mipaka y'u Rwanda basabwe kubahiriza iri teka.

**D. Border posts between the Republic of Rwanda and the Republic of Burundi**

- 1° Ruhwa Border Post
- 2° Bweyeye Border Post
- 3° Nshili Border Post
- 4° Akanyaru Bas Border Post
- 5° Akanyaru Haut Border Post
- 6° Nemba Border Post

**E. Border post between the Republic of Rwanda and the United Republic of Tanzania**

Rusumo Border Post

**Article 4: Determining limitations of border post**

Limitations of land of the border post shall be determined by the National Border Coordinating Committee in collaboration with ministries in charge of infrastructure, local government, land, Commerce or any other person requested by the Chairperson of the National Border Coordinating Committee.

**Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order**

Representatives of all organs operating at border posts of Rwanda are entrusted with the implementation of this Order.

**D. Postes frontières entre la République du Rwanda et la République du Burundi**

- 1° Poste Frontière de Ruhwa
- 2° Poste Frontière de Bweyeye
- 3° Poste Frontière de Nshili
- 4° Poste Frontière de Akanyaru Bas
- 5° Poste Frontière de Akanyaru Haut
- 6° Poste Frontière de Nemba

**E. Postes frontières entre la République du Rwanda et la République Unie de Tanzanie**

Poste Frontière de Rusumo

**Article 4 : Délimitation d'un poste frontière**

Les limites du terrain d'un poste frontière sont déterminés par le Comité de Coordination des Frontières Nationales, en collaboration avec les Ministères ayant respectivement l'infrastructure, administration locale, commerce, terres, ou toute autre personne invitée par le Président du Comité de Coordination des Frontières Nationales.

**Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Les représentants de tous les organes opérant aux postes frontières du Rwanda sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

*OG n° 49 of 09/12/2013*

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'aryo zivanyweho.

**Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, Kuwa 03/12/2013

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'ubutabera /Intumwa nkuru ya Leta

**Article 6: Repealing Provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 7: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/12/2013

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Sean and sealed with Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 6: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 7 : Entrée en Vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/12/2013

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux



ITEKA RYA PEREZIDA N° 71/01 RYO  
KUWA 03/12/2013 RYIMURIRA MURI  
POLISI Y'U RWANDA OFISIYE MUKURU  
WO MU NGABO Z'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N° 71/01 OF  
03/12/2013 TRANSFERRING IN RWANDA  
NATIONAL POLICE A SENIOR OFFICER  
OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 71/01 DU  
03/12/2013 PORTANT TRANSFERT DANS  
LA POLICE NATIONALE DU RWANDA  
D'UN OFFICIER SUPERIEUR DES FORCES  
RWANDAISES DE DEFENSE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Iyimurwa rya Ofisiye  
Mukuru

**Article One:** Transfer of a Senior Officer

**Article Premier:** Transfert d'un officier  
supérieur

**Ingingo ya 2:** Ushinzwe kubahirizwa iri Teka

**Article 2:** Authority responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2 :** Autorités chargées de la mise en  
exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'Ingingo  
zinyuranyije n'iri Teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

*OG n° 49 of 09/12/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 71/01 RYO KUWA 03/12/2013 RYIMURIRA MURI POLISI Y'U RWANDA OFISIYE MUKURU WO MU NGABO Z'IGIHUGU**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 71/01 OF 03/12/2013 TRANSFERRING IN RWANDA NATIONAL POLICE A SENIOR OFFICER OF THE RWANDA DEFENCE FORCES**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 71/01 DU 03/12/2013 PORTANT TRANSFERT DANS LA POLICE NATIONALE DU RWANDA D'UN OFFICIER SUPERIEUR DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE.**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article One;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article premier ;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo ku wa 03/09/2012 Rishyiraho Sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 37;

Pursuant to the Presidential Order n° 32/01 of 03/09/2012 establishing Rwanda Defence Forces Special Statute, especially in Article 37;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 03/09/2012 portant Statut particulier des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 37 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/6/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/6/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/6/2013;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

*OG n° 49 of 09/12/2013*

**Ingingo ya Mbere: Iyimirwa rya Ofisiye Mukuru**

Coloneli **Dan MUNYUZA** yimuriwe muri Polisi y'u Rwanda. Ahawe ipeti rya Komiseri Mukuru wungirije wa Polisi kandi agizwe Ensipegeteri Jenerali Wungirije wa Polisi ushinzwe ibikorwa.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 22/06/2013.

Kigali, ku wa **03/12/2013**

**Article One: Transfer of a Senior Officer**

Colonel **Dan MUNYUZA** is transferred to the Rwanda National Police. He is given the rank of Deputy Commissioner General of Police and appointed Deputy Inspector General in charge of Operations.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 22/06/2013.

Kigali, on **03/12/2013**

**Article Premier: Transfert d'un Officier Supérieur**

Colonel **Dan MUNYUZA** est transféré à la Police Nationale du Rwanda. Il lui est conféré le grade de Commissaire Général Adjoint de la Police et est nommé Inspecteur Général Adjoint chargé des opérations.

**Article 2: Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 22/06/2013.

Kigali, le **03/12/2013**

*OG n° 49 of 09/12/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 72/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 72/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 72/01 DU  
KUWA 03/12/2013 RISHYIRAHO 03/12/2013 ESTABLISHING SALARIES 03/12/2013 FIXANT LES SALAIRES ET  
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA AND FRINGE BENEFITS FOR AUTRES AVANTAGES ACCORDES AUX  
ABAKOMISERI MURI KOMISIYO COMMISSIONERS OF NATIONAL COMMISSAIRES DES COMMISSIONS  
Z'IGIHUGU COMMISSIONS NATIONALES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagengwa n'iri teka

Article 2: Scope of this Order

Article 2: Champ d'application du présent  
arrêté

Ingingo ya 3: Igisobanuro cya Komisiyo  
y'Igihugu

Article 3: Definition of a National Commission

Article 3: Définition de la Commission  
Nationale

UMUTWE WA II: IBIGENERWA  
ABAKOMISERI

CHAPTER II: ALLOWANCES FOR  
COMMISSIONERS

CHAPITRE II: TRAITEMENT DES  
COMMISSAIRES

Icyiciro cya mbere: Imishahara igenerwa  
Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho

Section One: Salaries for permanent  
commissioners

Section première: Salaires alloués aux  
commissaires permanents

Ingingo 4: Igenwa ry'umushahara

Article 4: Determination of the salary

Article 4: Détermination du salaire

Ingingo 5: Umushahara mbumbe

Article 5: Gross salary

Article 5: Salaire brut

Icyiciro cya 2: Ibindi bigenerwa Abakomiseri  
bakora ku buryo buhoraho

Section 2: Fringe benefits for permanent  
Commissioners

Section 2: Autres avantages accordés aux  
Commissaires permanents

<b><u>Ingingo ya 6:</u> Perezida wa Komisiyo y'Igihugu</b>	<b><u>Article 6:</u> Chairperson of a National Commission</b>	<b><u>Article 6:</u> Président de la Commission Nationale</b>
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Visi Perezida wa Komisiyo wa Komisiyo y'Igihugu</b>	<b><u>Article 7:</u> Vice-Chairperson of a National Commission</b>	<b><u>Article 7:</u> Vice Président de la Commission Nationale</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u>Umukomiseri na Komiseri w'Umunyamabanga muri Komisiyo y'Igihugu</b>	<b><u>Article 8:</u> Commissioner and Commissioner-Secretary in a National Commission</b>	<b><u>Article 8:</u> Commissaire et Commissaire-Secrétaire au sein d'une Commission Nationale</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Ibigenerwa Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho iyo bacyuye igihe</b>	<b><u>Article 9:</u> Benefits for permanent Commissioners after the term of office</b>	<b><u>Article 9:</u> Avantages accordés aux Commissaires permanents au terme de leur mandat</b>
<b><u>Icyiciro cya 3:</u> Ibigenerwa Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho</b>	<b><u>Section 3:</u> Benefits for non permanent Commissioners</b>	<b><u>Section 3:</u> Avantages accordés aux Commissaires non permanents</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Amafaranga y'itumanaho</b>	<b><u>Article 10:</u> Communication fees</b>	<b><u>Article 10:</u> Frais de communication</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Amafaranga yo kwitabira inama</b>	<b><u>Article 11:</u> Sitting allowances</b>	<b><u>Article 11:</u> Jetons de présence</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Korohereza urugendo Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho</b>	<b><u>Article 12:</u> Transport facilitation for non-permanent Commissioners</b>	<b><u>Article 12:</u> Facilitation de transport pour les Commissaires non-permanents</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Ubwishingizi ku ndwara no ku byago bikomoka ku kazi</b>	<b><u>Article 13:</u> Medical and occupational hazards insurances</b>	<b><u>Article 13:</u> Assurance maladie et contre les risques professionnels</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri basanzwe bakora ku buryo budahoraho mu gihe bakoze ku buryo buhoraho imirimo ya Komisiyo</b>	<b><u>Article 14:</u> Salaries and fringe benefits for non-permanent Commissioners performing the Commission's duties full-time</b>	<b><u>Article 14:</u> Salaires et autres avantages accordés aux Commissaires non permanents accomplissant leurs attributions pour la Commission à plein temps</b>
<b><u>Icyiciro cya 4:</u> Ibindi bigenerwa Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho n'abakora ku buryo budahoraho</b>	<b><u>section 4:</u> other allowances for permanent and non permanent commissioners</b>	<b><u>Section 4:</u> Autres avantages accordés aux Commissaires permanents et non permanents</b>

*OG n° 49 of 09/12/2013*

<b><u>Ingingo ya 15:</u> Ubutumwa bw'akazi imbere mu Gihugu</b>	<b><u>Article 15:</u> Official mission inside the Country</b>	<b><u>Article 15:</u> Mission officielle à l'intérieur du pays</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Gukoresha imodoka mu butumwa bw'akazi imbere mu gihugu</b>	<b><u>Article 16:</u> Use of vehicles for mission inside the country</b>	<b><u>Article 16:</u> Usage des véhicules pour les missions à l'intérieur du pays</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Ubutumwa bw'akazi mu mahanga</b>	<b><u>Article 17:</u> Official mission abroad</b>	<b><u>Article 17:</u> Mission officielle à l'étranger</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira</b>	<b><u>Article 18:</u> Funeral expenses and death allowance</b>	<b><u>Article 18:</u> Frais funéraires et indemnité de décès</b>
<b><u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</b>	<b><u>CHAPTER III:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE III:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 19:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 19:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 20:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 21:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 21:</u> Entrée en vigueur</b>

*OG n° 49 of 09/12/2013*

<b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 72/01 RYO KUWA 03/12/2013 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOMISERI MURI KOMISIYO Z'IGIHUGU</b>	<b>PRESIDENTIAL ORDER N° 72/01 OF 03/12/2013 ESTABLISHING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR COMMISSIONERS OF NATIONAL COMMISSIONS</b>	<b>ARRETE PRESIDENTIEL N° 72/01 DU 03/12/2013 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AUX COMMISSAIRES DES COMMISSIONS NATIONALES</b>
<b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;	<b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;	<b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 37, iya 112, iya 113, iya 120, iya 121, iya 176 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 37, 112, 113, 120, 121, 176 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 37, 112, 113, 120, 121, 176 et 201;
Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 53;	Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Article 53;	Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 53;
Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 52/03 ryo kuwa 19/08/2010 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri muri Komisiyo z'Igihugu;	Having reviewed Presidential Order n° 52/03 of 19/08/2010 determining salaries and other benefits for Commissioners of National Commissions;	Revu l'Arrêté Présidentiel n° 52/03 du 19/08/2010 fixant les salaires et autres avantages accordés aux Commissaires des Commissions Nationales;
Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	On proposal by the Minister of Public Service and Labour;	Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/10/2013;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/10/2013;



**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:  
UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri muri Komisiyo z'Igihugu.

**Ingingo ya 2: Abagengwa n'iri teka**

Iri teka rireba Abakomiseri bakora imirimo ya Komisiyo ku buryo buhoraho n'abakora ku buryo budahoraho muri Komisiyo z'Igihugu.

**Ingingo ya 3: Igisobanuro cya Komisiyo y'Igihugu**

Muri iri teka, "Komisiyo y'Igihugu" bisobanura urwego rw'Igihugu rwigenga rushinzwe gufasha gukemura ibibazo bikomeye by'Igihugu. Komisiyo ishyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.

**UMUTWE WA II: IBIGENERWA  
ABAKOMISERI**

**Icyiciro cya mbere: Imishahara igenerwa Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho**

**Ingingo ya 4: Igenwa ry'umushahara**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:  
CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the salaries and fringe benefits for Commissioners of National Commissions.

**Article 2: Scope of this Order**

This Order shall apply to permanent and non-permanent Commissioners within the National Commissions.

**Article 3: Definition of a National Commission**

In this Order, the term "National Commission" shall mean an Independent National Institution with responsibility of contributing in resolving major issues facing the country. A National Commission shall be established in accordance with relevant laws.

**CHAPTER II: ALLOWANCES FOR  
COMMISSIONERS**

**Section One: Salaries for permanent Commissioners**

**Article 4: Determination of the salary**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:  
CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté fixe les salaires et autres avantages accordés aux Commissaires des Commissions Nationales.

**Article 2: Champ d'application du présent arrêté**

Le présent arrêté s'applique aux Commissaires permanents et non permanents au sein des Commissions Nationales.

**Article 3: Définition de la Commission Nationale**

Aux fins du présent arrêté, le terme "Commission Nationale" signifie une institution nationale indépendante chargée de contribuer à régler des problèmes majeurs du Pays. Une Commission Nationale est créée suivant les lois en la matière.

**CHAPITRE II: TRAITEMENT DES  
COMMISSAIRES**

**Section première: Salaires alloués aux commissaires permanents**

**Article 4: Détermination du salaire**

**OG n° 49 of 09/12/2013**

Umushahara w'Umukomiseri ukora ku buryo buhoraho ugenwa hashingiwe ku rutonde rw'imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu gutegura imishahara ku bakozi ba Leta.

Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana na buri mwanya w'umurimo ku Bakomiseri bakora ku buryo buhoraho biri ku mugereka w'iri teka.

**Ingingo ya 5: Umushahara mbumbe**

Umushahara mbumbe wa buri kwezi, ugenerwa Umukomiseri ukora ku buryo buhoraho ukubiyemo iby'ingenzi bikurikira:

- 1° umushahara fatizo;
- 2° amafaranga y'icumbi;
- 3° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi;
- 4° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

**Icyiciro cya 2: Ibindi bigenerwa Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho**

**Ingingo ya 6: Perezida wa Komisiyo y'Igihugu**

Perezida wa Komisiyo ukora ku buryo buhoraho agenerwa ibindi bimufasha gutunganya imirimo bigizwe n'ibi bikurikira:

- 1° amafaranga yo kwishyura telefoni,

The salary for a permanent Commissioner shall be determined basing on job classification and in accordance with the general principles on salary fixation in Public Service.

The level, index, index value and the gross salary corresponding to each job position of permanent Commissioners are annexed to this Order.

**Article 5: Gross salary**

The monthly gross salary of a permanent Commissioner shall mainly be composed of the following:

- 1° basic salary;
- 2° housing allowance;
- 3° State contribution for social security;
- 4° State contribution for medical care.

**Section 2: Fringe benefits for permanent Commissioners**

**Article 6: Chairperson of a National Commission**

The Chairperson of the National Commission, working on a permanent basis shall be entitled to the following fringe benefits:

- 1° one hundred thousand Rwandan francs

Le salaire d'un Commissaire permanent est déterminé suivant la classification générale des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires dans la fonction publique.

Le niveau, l'indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant à chaque emploi des Commissaires permanents sont en annexe du présent arrêté.

**Article 5: Salaire brut**

Le salaire brut mensuel d'un Commissaire permanent comprend principalement:

- 1° le salaire de base;
- 2° l'indemnité de logement;
- 3° la contribution de l'Etat à la sécurité sociale;
- 4° la contribution de l'Etat aux soins médicaux.

**Section 2: Autres avantages accordés aux Commissaires permanents**

**Article 6: Président de la Commission Nationale**

Le Président de la Commission Nationale travaillant de façon permanente bénéficie des avantages suivants:

- 1° les frais de téléphone, de fax et d'internet

**OG n° 49 of 09/12/2013**

interneti na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi;

(100,000 Rwf) each month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (40,000 Rwf) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (150,000 Rwf) per month for mobile phone;

de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalent à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalent à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;

2° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'ibihumbi magana atatu by'amanyarwanda (300.000 Frw) buri kwezi anyuzwa kuri konti y'urwego bireba;

2° an office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (300,000 Rwf) per month payable to the Institution's bank account;

2° les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) par mois payable au compte de l'institution concernée;

3° Leta imworohereza mu bijyanye n'uburyo bw'ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

3° the Government shall facilitate his/her transport in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

3° l'Etat lui facilite en ce qui concerne le transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Ingingo ya 7: Visi Perezida wa Komisiyo wa Komisiyo y'Igihugu**

**Article 7: Vice-Chairperson of a National Commission**

**Article 7: Vice Président de la Commission Nationale**

Visi Perezida wa Komisiyo y'Igihugu ukora ku buryo buhoraho agenerwa ibindi bimufasha gutunganya imirimo, bigizwe n'ibi bikurikira:

The Vice-Chairperson of a National Commission, working on a permanent basis shall be entitled to the following fringe benefits:

Le Vice Président de la Commission Nationale travaillant de façon permanente bénéficie des avantages suivants:

1° amafaranga y'itumanaho rya telefoni, fax na interneti byo mu biro angana n'ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 Frw) n'amafaranga ya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;

1° an office telephone, fax and Internet communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) and mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) per month;

1° les frais de communication par téléphone, Internet et fax au bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) et de téléphone portable équivalent à cent mille francs rwandais (100,000 Frw) par mois;

*OG n° 49 of 09/12/2013*

2° Leta imworohereza mu bijyanye n'uburyo bw'ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

2° the Government shall facilitate his/her transport in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

2° l'Etat lui facilite le transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Ingingo ya 8: Umukomiseri na Komiseri w'Umunyamabanga muri Komisiyo y'Igihugu**

**Article 8: Commissioner and Commissioner-Secretary in a National Commission**

**Article 8: Commissaire et Commissaire-Secrétaire au sein d'une Commission Nationale**

Umukomiseri na Komiseri w'Umunyamabanga muri Komisiyo y'Igihugu bakora ku buryo buhoraho bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo yabo bigizwe n'ibi bikurikira:

A Commissioner and a Commissioner-Secretary in a National Commission, working on a permanent basis shall each be entitled to the following fringe benefits:

Le Commissaire et le Commissaire-Secrétaire au sein d'une Commission Nationale, travaillant de façon permanente, bénéficient chacun des avantages suivants:

1° amafaranga ya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;

1° a mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) per month;

1° les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100,000 Frw) par mois;

2° Leta iborohereza ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

2° the Government shall facilitate their transport in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

2° l'Etat leur facilite le transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Ingingo ya 9: Ibigenerwa Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho iyo bacyuye igihe**

**Article 9: Benefits for permanent Commissioners after the term of office**

**Article 9: Avantages accordés aux Commissaires permanents au terme de leur mandat**

Iyo Perezida, Visi Perezida, Umukomiseri w'Umunyamabanga cyangwa Abakomiseri bavugwa mu ngingo ya 6, iya 7 n' iya 8 z'iri teka bacyuye igihe bakomeza guhabwa ibyo bagenerwaga buri kwezi mu gihe cy'amezi atandatu (6).

After their term of office, the Chairperson, Vice Chairperson, Commissioner Secretary and Commissioners referred to in Articles 6, 7 and 8 of this Order, shall each continue to receive the monthly salary and fringe benefits during a period of six (6) months.

Lorsque le Président, le Vice Président, le Commissaire-Secrétaire et les Commissaires visés aux articles 6, 7 et 8 du présent arrêté arrivent au terme de leur mandat, chacun continue de recevoir pendant une période de six (6) mois les indemnités qu'il recevait mensuellement.

Iyo umuyobozi uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahawe na Leta umurimo umugenera

In case an official referred to in Paragraph One of this Article gets another job from the State where

Si une autorité visée à l'alinéa premier du présent article est affectée par l'Etat à un emploi lui

**OG n° 49 of 09/12/2013**

umushahara n'ibindi yahabwaga bitoya ugereranije n'ibyo yagenerwaga, igihe cy'amezi atandatu (6) kitararangira, Komisiyo bireba imwongerera ikinyuranyo mu gihe cy'amezi asigaye.

Cyakora, iyo umuyobozi uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yeguye ku mirimo ye, cyangwa akuwe ku mirimo ye kubera amakosa mbere y'uko manda irangira, cyangwa se yarangiye manda ye ariko agakatirwa burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6), ntahabwa ibiteganijwe muri iyi ngingo.

**Icyiciro cya 3: Ibigenerwa Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho**

**Ingingo ya 10: Amafaranga y'itumanaho**

Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho bagenerwa amafaranga y'itumanaho buri kwezi ku buryo bukurikira:

- 1° Perezida w'Inama y'Abakomiseri: ibihumbi mirongo itandatu by'amafaranga y'u Rwanda (60.000 Frw);
- 2° Visi Perezida w'Inama y'Abakomiseri: ibihumbi mirongo ine by'amafaranga y'u Rwanda (40.000 Frw);
- 3° Komiseri: ibihumbi mirongo itatu by'amafaranga y'u Rwanda (30.000 Frw).

he/she is given allowances that are less than those he/she was being accorded before the end of six (6) months period, the concerned Commission shall provide the balance for the remaining period.

However, when one of the members of a National Commission referred to in Paragraph One, resigns his/her duties or has been dismissed from his/her duties because of faults before the end of the term of office or at the end of his/her term of office has been definitively sentenced to a term of imprisonment equal or exceeding six (6) months, he/she shall not receive any allowances mentioned in this Article.

**Section 3: Benefits for non permanent Commissioners**

**Article 10: Communication fees**

The non permanent Commissioners shall be entitled to monthly communication fees as follows:

- 1° President of the Council of Commissioners: sixty thousand Rwandan francs (60,000 Rwf);
- 2° Vice-President of the Council of Commissioners: forty thousand Rwandan francs (40,000 Rwf);
- 3° Commissioner: thirty thousand Rwandan francs (30,000 Rwf).

octroyant des indemnités inférieures à celles qu'elle recevait avant l'expiration de six (6) mois, la Commission concernée lui paie la différence pendant la période qui reste.

Toutefois, si l'un des membres de la Commission Nationale visé à l'alinéa premier du présent article démissionne ou est demis d'office de ses fonctions à cause des fautes avant l'expiration du mandat ou qui, au terme de son mandat est condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois, il ne bénéficie pas des indemnités mentionnées dans cet article.

**Section 3: Avantages accordés aux Commissaires non permanents**

**Article 10: Frais de communication**

Les Commissaires non permanents bénéficient des frais mensuels de communication comme suit:

- 1° Président du Conseil des Commissaires: soixante mille francs Rwandais (60.000 Frw);
- 2° Vice-Président du Conseil des Commissaires: quarante mille francs Rwandais (40.000 Frw);
- 3° Commissaire: trente mille francs Rwandais (30.000 Frw).

**Ingingo ya 11: Amafaranga yo kwitabira inama**

Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho bitabiriye inama z'Inama y'Abakomiseri mu rwego rw'akazi, bagenerwa amafaranga yo kwitabira inama hakurikijwe ibiteganywa n'Iteka rya Perezida rishyiraho ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi muri Komisiyo z'Igihugu, Inzego zihariye, Inama z'Igihugu no mu Bigo bya Leta iyo bitabiriye inama.

**Ingingo ya 12: Korohera urugendo Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho**

Iyo Umukomiseri ukora ku buryo budahoraho yitabiriye imirimo ya Komisiyo cyangwa inama zayo aturutse mu bilometero bingana cyangwa birenze mirongo itatu (30) uvuye aho asanzwe akorera, Komisiyo bireba imukodeshereza imodoka imugeza kandi ikamuvana aho imirimo cyangwa inama bibera. Umukomiseri ukora ku buryo budahoraho uturuka mu bilometero biri munsi ya mirongo itatu (30) uvuye aho asanzwe akorera, Komisiyo imworohera urugendo hakoreshejwe imodoka Komisiyo iba yarakodesheje kandi zikoreshwa buri munsi mu gutwara abakozi bayo mu mirimo y'akazi.

Mu gihe Umukomiseri ukora ku buryo budahoraho atuye mu mahanga, Komisiyo bireba imworohera urugendo rw'indege rwo kuza no kuva mu Rwanda, mu buryo bumwe nk'ubukoreshwa ku Mukomiseri ukora ku buryo buhoraho kandi uba mu Rwanda igihe agiye mu

**Article 11: Sitting allowances**

Non-permanent Commissioners shall be entitled to the sitting allowances determined by the Presidential Order establishing the sitting allowances for Board members of National Commissions, Specialized Organs, National Councils and Public Institutions.

**Article 12: Transport facilitation for non-permanent Commissioners**

When a non-permanent Commissioner participates to the Commission's meeting or activities at a place located in or more than thirty (30) kilometers away from his/her usual place of work, the concerned Commission shall hire a vehicle to transport him/her to and from the place of the meeting or activities. For a non-permanent Commissioner coming from less than thirty kilometers (30) away from his/her usual place of work, he shall be facilitated in transport by using a vehicle which is hired and used on daily basis by the Commission to transport staff in their work activities.

In case a non-permanent Commissioner resides outside the country, the concerned Commission shall facilitate his/her air transport to and from Rwanda, in accordance with the modalities used when a permanent Commissioner goes on official mission abroad.

**Article 11: Jetons de présence**

Les Commissaires non-permanents qui participent à une réunion de travail du Conseil des Commissaires bénéficient des jetons de présence, conformément à l'Arrêté Présidentiel fixant les jetons de présence pour les membres du conseil d'administration des Commissions Nationales, Organes Spécialisés, Conseils Nationaux et Etablissements Publics.

**Article 12: Facilitation de transport pour les Commissaires non-permanents**

Lorsqu'un Commissaire travaillant de façon non permanente participe à une réunion ou aux activités de la Commission à un endroit situé à trente (30) kilomètres ou plus de son lieu habituel de travail, la Commission concernée loue un véhicule pour lui transporter jusqu'à cet endroit et pour son retour. Pour un Commissaire travaillant de façon non permanente provenant d'un endroit situé à moins de trente (30) kilomètres de son lieu habituel de travail, la Commission lui facilite le transport par le biais d'un véhicule loué par la Commission et utilisé quotidiennement pour transporter ses agents dans le cadre de leur travail.

Au cas où le Commissaire réside à l'étranger, la Commission concernée lui facilite le transport par avion pour le trajet aller-retour au Rwanda, suivant les modalités utilisées lorsqu'un Commissaire permanent résidant au Rwanda part en mission officielle à l'étranger.

butumwa bw'akazi mu mahanga.

**Ingingo ya 13: Ubwishingizi ku ndwara no ku byago bikomoka ku kazi**

Komisiyo bireba ifatira Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho ubwishingizi ku ndwara iyo badasanzwe babufite. Ubwo bwishingizi bumara igihe kingana na manda yabo.

Iyo hari Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho kandi bakaba atari n'abakozi ba Leta, Komisiyo bireba ibafatira ubwishingizi ku byago bishobora gukomoka ku kazi bayikorera.

**Ingingo ya 14: Imishahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri basanzwe bakora ku buryo budahoraho mu gihe bakoze ku buryo buhoraho imirimo ya Komisiyo**

Iyo Abakomiseri basanzwe bakora ku buryo budahoraho bakoze ku buryo buhoraho imirimo ya Komisiyo mu gihe kigenwe, imishahara n'ibindi bagenerwa muri icyo gihe bingana n'ibigenerwa Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho.

Imishahara n'ibindi bifasha gutunganya imirimo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitangwa na Komisiyo bireba, kandi ntibikomatanywa n'ibisanzwe bigenerwa Umukomiseri bishingiye ku wundi mwanya w'umurimo yaba afite mu Butegetsi bwa Leta.

**Article 13: Medical and occupational hazards insurances**

The concerned Commission shall subscribe to a medical insurance in favor of non-permanent Commissioners who don't have it. Such insurance shall cover the period of their term of office.

The concerned Commission shall subscribe for non-permanent Commissioners who are not public servants an insurance against occupational hazards in regard to the duties they discharge for the Commission.

**Article 14: Salaries and fringe benefits for non-permanent Commissioners performing the Commission's duties full-time**

When non-permanent Commissioners perform the Commission's duties full-time for a specified period, salaries and fringe benefits to be allocated during that period shall be equivalent to those allocated to permanent Commissioners.

The salary and fringe benefits referred to in Paragraph One of this Article shall be paid by the concerned Commission and shall not be cumulated with those based on another post that a Commissioner may hold in public service.

**Article 13: Assurance maladie et contre les risques professionnels**

La Commission concernée souscrit une assurance maladie pour les Commissaires non-permanents qui ne l'ont pas. Cette assurance est prise pour la période équivalente à leur mandat.

La Commission concernée souscrit pour les Commissaires non-permanents qui ne sont pas en même temps agents de l'Etat une assurance contre les risques professionnels, applicable aux services prestés pour la Commission.

**Article 14: Salaires et autres avantages accordés aux Commissaires non permanents accomplissant leurs attributions pour la Commission à plein temps**

Lorsque les Commissaires non permanents accomplissent leurs attributions pour la Commission à temps plein pour une période spécifique, les salaires et autres avantages qui leur sont accordés sont égaux à ceux accordés aux Commissaires permanents.

Le salaire et autres avantages visés à l'alinéa premier du présent article sont payés par la Commission concernée et ne doivent pas être cumulés avec ceux basés sur un autre poste de travail qu'un Commissaire pourrait éventuellement occuper dans la fonction publique.

**OG n° 49 of 09/12/2013**

Mu gihe Umukomiseri asanzwe ari n'Umukozi wa Leta, kandi umushahara n'ibindi yari asanzwe agenerwa bikaba bisumba ibyo Komisiyo itanga muri icyo gihe kigenwe, Komisiyo bireba imugenera umushahara n'ibindi bimufasha gutunganya imirimo bingana n'ibyo yari asanzwe abona bishingiye kuri uwo mwanya w'umurimo wundi afite mu butegetsi bwa Leta.

Cyakora, ku bijyanye no koroherezwa ingendo muri icyo gihe kigenwe, Abakomiseri bavugwa muri iyi ngingo, bakodesherazwa na Komisiyo imodoka, hakurikijwe urwego rw'imirimo buri Mukomiseri ariho.

**Icyiciro cya 4: Ibindi bigenerwa Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho n'abakora ku buryo budahoraho**

**Ingingo ya 15: Ubutumwa bw'akazi imbere mu Gihugu**

Iyo Perezida wa Komisiyo y'Igihugu ukora ku buryo buhoraho cyangwa budahoraho agiye mu butumwa bw'akazi imbere mu gihugu, Komisiyo bireba imugenera amafaranga y'ingoboka angana n'ibihumbi icumi y'u Rwanda (10.000 Frw) ku muni ikanamwishyurira inyemezabuguzi z'ifunguro n'ibinyobwa bidasindisha n'inyemezabuguzi y'icumbi igihe araye mu butumwa.

Iyo Visi Perezida, Komiseri w'Umunyamabanga cyangwa Umukomiseri muri Komisiyo bakora ku buryo buhoraho cyangwa budahoraho bagiye mu

In case a Commissioner holds another post in public service, and such post allows him/her to get a salary and fringe benefits that are superior than those granted by the Commission, the concerned Commission shall provide him/her with the salary and fringe benefits equivalent to his/her usual entitlements based on that other post he/she holds in public service.

However, as far as transport facilitation during that specific period is concerned, the concerned Commission shall hire vehicles for Commissioners referred to in this Article, in accordance with their level of job classification.

**section 4: other allowances for permanent and non permanent commissioners**

**Article 15: Official mission inside the Country**

The permanent or non-permanent Chairperson of a National Commission shall be entitled to a per diem worth of ten thousand Rwandan Francs (10,000 Rwf) per day when on mission inside the Country. The concerned Commission shall also pay for bills for the food and soft drinks, and the bills for accommodation if he/she spends the night on mission.

When the permanent or non permanent Vice-Chairperson, Commissioner Secretary or Commissioner of the National Commission go on

Si un Commissaire occupe aussi un autre poste comme agent de l'Etat, auquel il obtient un salaire et d'autres avantages supérieurs à ceux octroyés par la Commission, celle-ci lui octroie le salaire et autres avantages équivalents à ceux qu'il perçoit habituellement suivant son autre poste dans la fonction publique.

Toutefois, en ce qui concerne la facilitation au transport durant cette période spécifique, la Commission concernée loue des véhicules pour les Commissaires visés au présent article, suivant leurs niveaux de classification des emplois.

**Section 4: Autres avantages accordés aux Commissaires permanents et non permanents**

**Article 15: Mission officielle à l'intérieur du pays**

Lorsque le Président d'une Commission Nationale, travaillant de façon permanente ou non permanente, part en mission à l'intérieur du Pays, il bénéficie des frais de per diem de dix mille francs rwandais (10.000 Frw) par jour. La Commission concernée paie en outre les factures de repas, de boissons non alcoolisées et de logement lorsqu'il passe la nuit en mission.

Lorsque le Vice Président, le Commissaire-Secrétaire ou le Commissaire de la Commission Nationale, tous travaillant de façon permanente ou



**OG n° 49 of 09/12/2013**

butumwa bw'akazi imbere mu Gihugu, bagenerwa amafaranga y'ubutumwa hashingiwe ku biteganywa n'Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'abakozi ba Leta imbere mu Gihugu. Muri icyo gihe, Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho babarirwa amafaranga y'ubutumwa bw'akazi mu buryo bumwe nk'ubukoreshwa ku bakora ku buryo buhoraho.

Mu gihe Perezida, Visi Perezida cyangwa Umukomiseri bakora ku buryo budahoraho bitabiriye imirimo cyangwa inama y'Inama y'Abakomiseri baturutse mu bilometero bingana cyangwa birenze mirongo itatu (30) uvuye aho basanzwe bakorera, bakamara amasaha atanu (5) nibura mbere yo kugaruka, bagenerwa amafaranga y'amafunguro n'ay'icumbi igihe baraye, ahwanyane n'ayo bagenerwa igihe bagiye mu butumwa bw'akazi imbere mu Gihugu.

**Ingingo ya 16: Gukoresha imodoka mu butumwa bw'akazi imbere mu gihugu**

Iyo Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho bagiye mu butumwa bw'akazi imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, Komisiyo ibagenera amafaranga y'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

official mission inside the Country the provisions of the Presidential Order regulating Civil Servants in official mission inside the Country shall apply. In this case, non-permanent Commissioners shall be entitled to the same allowances as is done for permanent Commissioners.

When non permanent Chairperson, Vice-Chairperson, Commissioner Secretary or Commissioner participates to the Commission's meeting or activities at a place located at or in more than thirty (30) kilometers away from his/her usual place of work, for at least five (5) hours before his return, he/she shall be entitled to the meals allowance, and accommodation allowance if he/she spends a night, in the same way as he/she is entitled to when he/she goes on official mission inside the country.

**Article 16: Use of vehicles for mission inside the country**

When permanent Commissioner use their own vehicles while on official missions within the country, the Commission shall pay mileage allowances specified in the relevant Ministerial Instructions issued by the Minister in charge of transport.

non permanente, vont en mission officielle à l'intérieur du pays, l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles des agents de l'Etat à l'intérieur du pays est appliqué. Dans ce cas, les Commissaires non-permanent bénéficient des mêmes avantages que les Commissaires permanents.

Lorsque le Président, le Vice Président, le Commissaire-Secrétaire ou le Commissaire, tous travaillant de façon non permanente, participent à une réunion ou aux activités du Conseil des Commissaires pour au moins cinq (5) heures, à un endroit situé à trente (30) kilomètres ou plus de leur lieu habituel de travail, ils bénéficient des frais de repas, et de logement s'ils y passent la nuit, équivalents à ceux qu'ils reçoivent lorsqu'ils vont en mission à l'intérieur du pays.

**Article 16: Usage des véhicules pour les missions à l'intérieur du pays**

Lorsque les Commissaires permanents utilisent leurs propres véhicules en mission officielle à l'intérieur du pays, la Commission leur octroie les indemnités kilométriques conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Ingingo ya 17: Ubutumwa bw'akazi mu mahanga**

Iyo abagize Komisiyo y'Igihugu bavugwa muri iri teka, bagiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga, hakurikizwa ibiteganywa n'Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga. icyo gihe, Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho babarirwa amafaranga y'ubutumwa bw'akazi mu mahanga nk'abakora ku buryo buhoraho.

**Ingingo ya 18: Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira**

Mu gihe Umukomiseri ukora ku buryo buhoraho cyangwa budahoraho yitabye Imana akiri mu mirimo, Komisiyo yakoreraga iha umuryango we amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira hakurikijwe Itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Cyakora, mu gihe nyakwigendera yakoreraga Komisiyo ku buryo budahoraho, amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira agomba gutangwa n'urwego yakoreraga ku buryo buhoraho iyo urwo rwego rumuteganyiriza amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira asumba ayo Komisiyo itanga.

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 9 y'iri teka, amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira atangwa no mu gihe Umukomiseri wakoraga ku

**Article 17: Official mission abroad**

When members of National Commission referred to in this Order go on official mission abroad, the Presidential Order regulating official missions abroad shall apply. In this case, non-permanent Commissioners shall be entitled to the same allowances as permanent Commissioners.

**Article 18: Funeral expenses and death allowance**

In case of death of a permanent or a non-permanent Commissioner while in service, his/her employing Commission shall allocate funeral expenses and death allowance to the family of the deceased, in accordance with the Law establishing the General Statutes for Rwanda Public Service.

However, if the deceased was a non-permanent Commissioner and funeral expenses and death allowance to be paid by the Commission are inferior to those provided for by the institution where the deceased was employed on a permanent basis, they shall be paid by that institution.

Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Order, the funeral expenses and death allowance shall be allocated in case a permanent Commissioner dies by the end of six (6) months

**Article 17: Mission officielle à l'étranger**

Lorsque les membres de la Commission Nationale visés au présent arrêté vont en mission officielle à l'étranger, l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger est appliqué. Dans ce cas, les Commissaires non-permanent bénéficient des mêmes avantages que les Commissaires permanents.

**Article 18: Frais funéraires et indemnité de décès**

En cas de décès d'un Commissaire qui travaillait de façon permanente ou non permanente alors qu'il était encore en fonction, la Commission pour laquelle il travaillait alloue les frais funéraires et d'indemnité de décès à la famille du défunt, conformément à la loi portant statut général de la fonction publique.

Cependant, si le défunt travaillait de façon non permanente et que les frais funéraires et l'indemnité de décès à allouer par la Commission sont inférieurs à ceux prévus par l'institution où il travaillait de façon permanente, ces frais doivent être payés par l'institution qui l'employait à temps plein.

Sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent arrêté, les frais funéraires et l'indemnité de décès sont alloués lorsque le Commissaire permanent décède après son mandat, au cours

*OG n° 49 of 09/12/2013*

buryo buhoraho yitabye Imana, nyuma ya manda ye kandi igihe cy'amezi atandatu (6) kitararangira.

after his/her term of office.

d'une période de six (6) mois.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Ingingo ya 19: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 19: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 19: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 20: Repealing provision**

**Article 20: Disposition abrogatoire**

Iteka rya Perezida n° 52/03 ryo ku wa 19/08/2010 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri muri Komisiyo z'Igihugu n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

The Presidential Order n° 52/03 of 19/08/2010 determining salaries and other benefits for Commissioners of National Commissions and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

L'Arrêté Présidentiel n° 52/03 du 19/08/2010 fixant les salaires et autres avantages accordés aux Commissaires des Commissions Nationales ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

**Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 21: Commencement**

**Article 21: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 01/07/2014.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/07/2014.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2014.

Kigali, kuwa 03/12/2013

Kigali, on 03/12/2013

Kigali, le 03/12/2013

*OG n° 49 of 09/12/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°  
01/MIDIMAR/13 RYO KUWA 03/12/2013  
RIGENA INGAMBA ZO GUSHAKISHA  
ABAGIZE UMURYANGO W'ABANA  
B'IMPUNZI BARI BONYINE NO  
KUBAHUZA NA WO

MINISTERIAL ORDER N° 01/MIDIMAR/13  
OF 03/12/2013 DETERMINING  
APPROPRIATE MEASURES OF TRACING  
FAMILY MEMBERS OF  
UNACCOMPANIED REFUGEE CHILDREN  
FOR THEIR REUNIFICATION

ARRETE MINISTERIEL N° 01/MIDIMAR/13  
DU 03/12/2013 DETERMINANT LES  
MESURES APPROPRIÉES DE RECHERCHE  
DES MEMBRES DE FAMILLE DES  
ENFANTS REFUGIES NON  
ACCOMPAGNES EN VUE DE LEUR  
REUNIFICATION

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definitions of terms

**Article 2:** Définitions des termes

**Ingingo ya 3:** Inshingano yo gutanga amakuru  
ku mwana w'impunzi uri wenyine

**Article 3:** Obligation to provide information on  
unaccompanied refugee child

**Article 3:** Obligations de fournir les  
informations sur l'enfant réfugié non  
accompagné

**Ingingo ya 4:** Imvugo ibujijwe gukoreshwa mu  
gushaka amakuru ku mwana w'impunzi uri  
wenyine

**Article 4:** Prohibited language in search for  
information on unaccompanied refugee child

**Article 4:** Langage interdit en cas de recherche  
de l'information sur un enfant réfugié non  
accompagné

**Ingingo ya 5:** Uburenganzira bw'umwana bwo  
kuvuga igitekerezo cye mu bwisanzure

**Article 5:** Right of the child to express  
him/herself freely

**Article 5:** Droit de l'enfant de s'exprimer  
librement

**Ingingo ya 6:** Ibigomba kwitabwaho mu gihe  
cyo gutanga amakuru ku mwana w'impunzi  
uri wenyine

**Article 6:** Elements to be considered when  
giving information about unaccompanied  
refugee child

**Article 6:** Eléments à considérer en donnant les  
informations sur l'enfant réfugié non  
accompagné

**Ingingo ya 7:** Gushakisha umuryango  
w'umwana w'impunzi uri wenyine

**Article 7:** Tracing the family of  
unaccompanied refugee child

**Article 7:** Recherche de la famille de l'enfant  
réfugié non accompagné

**Ingingo ya 8:** Guhuza umwana w'impunzi uri

**Article 8:** Reunification of unaccompanied

**Article 8:** Réunification de l'enfant réfugié non

*OG n° 49 of 09/12/2013*

wenyine n'umuryango we

refugee child with his/her family

accompagné avec sa famille

**Ingingo ya 9:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 9:** Repealing provision

**Article 9:** Disposition abrogatoire

**Article 10:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 10:** Commencement

**Article 10:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/MIDIMAR/13 RYO KUWA 03/12/2013 RIGENA INGAMBA ZO GUSHAKISHA ABAGIZE UMURYANGO W'ABANA B'IMPUNZI BARI BONYINE NO KUBAHUZA NA WO**

**MINISTERIAL ORDER N° 01/MIDIMAR/13 OF 03/12/2013 DETERMINING APPROPRIATE MEASURES OF TRACING FAMILY MEMBERS OF UNACCOMPANIED REFUGEE CHILDREN FOR THEIR REUNIFICATION**

**ARRETE MINISTERIEL N° 01/MIDIMAR/13 DU 03/12/2013 DETERMINANT LES MESURES APPROPRIÉES DE RECHERCHE DES MEMBRES DE FAMILLE DES ENFANTS REFUGIES NON ACCOMPAGNES EN VUE DE LEUR REUNIFICATION**

**Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza n'Impunzi,**

**The Minister of Disaster Management and Refugee Affairs,**

**Le Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 54/2011 ryo kuwa 14/12/2011 ryerekeye uburenganzira bw'umwana n'uburyo bwo kumurinda no kumurengera, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 49;

Pursuant to Law n° 54/2011 of 14/12/2011 relating to the rights and the protection of the child, especially in Article 49;

Vu la Loi n° 54/2011 du 14/12/2011 relative aux droits et la protection de l'enfant, spécialement en son article 49;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 23/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 23/10/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena ingamba zitanga igisubizo mu rwego rwo gushakisha abagize umuryango w'abana b'impunzi bari bonyine hagamijwe kubahuza na bo.

This Order determines appropriate measures within the framework of tracing family members of the unaccompanied refugee children for their reunification.

Le présent arrêté détermine les mesures appropriées dans le cadre de la recherche des membres de la famille des enfants réfugiés non accompagnés en vue de leur réunification.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **Umuryango:** itsinda rigizwe n'abantu bafitanye isano yaba ishingiyeye ku maraso cyangwa ku ishyingirwa, baba bamwe bakomoka ku bandi cyangwa bakomoka ku mukurambere umwe.
- 2° **Umwana w'impunzi uri wenyine:** impunzi itarageza ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko yatandukanye n'ababyeyi bayo n'abandi bo mu muryango wa hafi kandi ikaba idafite umuntu mukuru uyitaho wabihawe mu nshingano ze n'amategeko.

**Ingingo ya 3: Inshingano yo gutanga amakuru ku mwana w'impunzi uri wenyine**

Umuntu wese ubonye umwana w'impunzi akamenya ko yatandukanye n'umuryango we ategetswe kubimenyesha umuyobozi w'urwego rw'ibanze rumwegereye na we akihutira kubimenyesha urwego rw'Igihugu rushinzwe Abinjira n'Abasohoka.

Umuntu wese ubonye umwana w'impunzi uri wenyine agomba kumugeza ku muyobozi uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyangwa akabimumenyesha mu nyandiko.

**Article 2: Definitions of terms**

For the purpose of this Order, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **Family:** group of people by blood or marriage relations, either descending from others or from a common ancestor.
- 2° **Unaccompanied refugee child:** refugee who is under eighteen (18) years of age and separated from his/her parents and other close family members and not catered for by any adult assigned to this responsibility by Law.

**Article 3: Obligation to provide information on unaccompanied refugee child**

Any person who finds a refugee child separated from his/her family must inform the nearest local authority which must also inform the Directorate General of Immigration and Emigration.

Any person who finds an unaccompanied refugee child must deliver the child to the authority referred to in Paragraph One of this Article or inform him/her in writing.

**Article 2: Définitions des termes**

Aux fins du présent arrêté, les termes ci-après ont des significations suivantes :

- 1° **Famille:** groupe de gens liés soit par un lieu de sang ou de mariage, qu'ils soient descendants les uns des autres ou d'un ancêtre commun.
- 2° **Enfant réfugié non accompagné:** réfugié âgé de moins de dix huit (18) ans et séparé de ses parents et d'autres membres proches de la famille et qui n'est pas pris en charge par un adulte qui en a la responsabilité de par la loi.

**Article 3: Obligations de fournir les informations sur l'enfant réfugié non accompagné**

Toute personne qui trouve un enfant réfugié séparé de sa famille doit en informer l'autorité locale la plus proche qui, à son tour, informe l'Office Rwandais de l'Immigration et Emigration.

Toute personne qui trouve un enfant réfugié non accompagné doit l'emmener auprès de l'autorité visée à l'alinéa premier du présent article ou l'informer par écrit.



*OG n° 49 of 09/12/2013*

Amakuru atanzwe n'umwana w'impunzi agomba kumenyeshwa inzego bireba gusa.

Information provided by the refugee child shall only be communicated to the concerned authority.

Les informations données par l'enfant réfugié sont communiquées seulement aux autorités concernées.

**Ingingo ya 4: Imvugo ibujijwe gukoreshwa mu gushaka amakuru ku mwana w'impunzi uri wenyine**

**Article 4: Prohibited language in the search for information on unaccompanied refugee child**

**Article 4: Langage interdit en cas de recherche de l'information sur un enfant réfugié non accompagné**

Mu gihe hashakishwa amakuru ku mwana w'impunzi uri wenyine, birabujijwe gukoresha imvugo yamukomeretsa.

It is prohibited to use a language likely to offend a refugee child separated from his/her family while seeking information.

Il est interdit d'utiliser un langage susceptible de blesser un enfant réfugié séparé de sa famille lorsqu'on cherche une information.

**Ingingo ya 5: Uburenganzira bw'umwana bwo kuvuga igitekerezo cye mu bwisanzure**

**Article 5: Right of the child to express him/herself freely**

**Article 5: Droit de l'enfant de s'exprimer librement**

Umwana w'impunzi uri wenyine uciye akenge afite uburenganzira bwo kuvuga atishisha igitekerezo cye mu bijyanye no kumuha n'umuryango we.

The unaccompanied refugee child who is capable of expressing him/herself shall have the right to give his/her opinion freely about reunification with his/her family.

L'enfant réfugié qui est capable de discernement a le droit d'exprimer librement son opinion concernant la réunification avec sa famille.

**Ingingo ya 6: Ibigomba kwitabwaho mu gihe cyo gutanga amakuru ku mwana w'impunzi uri wenyine**

**Article 6: Elements to be considered when giving information about unaccompanied refugee child**

**Article 6: Éléments à considérer en donnant les informations sur l'enfant réfugié non accompagné**

Mu gihe cyo gutanga amakuru ku mwana w'impunzi uri wenyine hagomba kugaragazwa ibi ibikurikira:

When giving the information about the refugee children separated from their families, the following elements must be considered:

Lorsqu'on donne des informations concernant l'enfant réfugié séparé de sa famille, les éléments ci-après doivent être pris en considération:

1° amazina y'umwana;

1° names of the child;

1° noms de l'enfant;

2° itariki yavukiye;

2° date of birth;

2° date de naissance ;

3° amazina y'ababyeyi be;

3° names of parents;

3° noms des parents ;

4° amazina y'abandi bagize umuryango we;

4° names of other family members;

4° noms des autres membres de sa famille ;

*OG n° 49 of 09/12/2013*

5° igihugu akomokamo;

6° igihe yaburaniye n'umuryango we;

7° aho yatandukaniye n'umuryango we;

8° aho abarizwa ubungubu.

5° country of origin;

6° time of separation with his/her family;

7° place of separation;

8° child's current address.

5° pays d'origine ;

6° moment de séparation avec sa famille ;

7° lieu de séparation ;

8° adresse actuelle de l'enfant.

**Ingingo ya 7: Gushakisha umuryango w'umwana w'impunzi uri wenyine**

Mu gihe cyo gushakisha aho umuryango w'umwana w'impunzi uherereye, uburyo bwose bw'itumanaho bwatuma umwana ahuzwa na wo bugomba kwifashishwa.

Mbere y'uko umwana w'impunzi uri wenyine ashakirizwa umuryango we, uwo umuryango ugaragaza ibimenyetso bifatika bigaragaza ko uwo mwana ari uwawo.

**Ingingo ya 8: Guhuzwa umwana w'impunzi uri wenyine n'umuryango we**

Nyuma yo kwegeranya amakuru y'ingenzi, umwana w'impunzi uri wenyine agomba guhuzwa n'umuryango we, iyo wabonetse.

Iyo abagize umuryango bari mu gihugu cy'amahanga, guhuzwa bigomba kubahiriza amahame mpuzamahanga yerekeye uburenganzira bw'impunzi n'ubwikiremwa muntu.

Mu gihe guhuzwa n'umuryango bitashobotse,

**Article 7: Tracing the family of unaccompanied refugee child**

During the search of the family of the refugee child, all means of communication that would facilitate their reunification must be used.

Before the unaccompanied refugee child is handed back to his/her family, sufficient evidence must be provided to prove that he/she belongs to that family.

**Article 8: Reunification of unaccompanied refugee child with his/her family**

After collecting useful information, the refugee child must be reunified with his/her family, if traced.

When family members are abroad, reunification must comply with international principles on refugees and human rights.

In case the reunification is impossible, the

**Article 7: Recherche de la famille de l'enfant réfugié non accompagné**

Pendant la recherche de la famille de l'enfant réfugié, tout moyen de communication qui peut faciliter leur réunification doit être utilisé.

Avant que l'enfant réfugié non accompagné soit réuni avec sa famille, celle-ci doit prouver que l'enfant lui appartient réellement.

**Article 8: Réunification de l'enfant réfugié non accompagné avec sa famille**

Après avoir recueilli toute information utile, l'enfant réfugié doit être réuni avec sa famille, si celle-ci est localisée.

Lorsque les membres de la famille se trouvent à l'étranger, la réunification doit se faire conformément aux principes internationaux relatifs au droit des réfugiés et des droits de la personne.

Si la réunification s'avère impossible, l'enfant

*OG n° 49 of 09/12/2013*

abana b'impunzi bari bonyine bashakirwa uburyo bitabwaho by'agateganyo mu gihe hagishakishwa imiryango yabo nk'uko biteganywa n'amategeko.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 10: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/12/2013

(sé)

**MUKANTABANA Séraphine**

Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi

**Bibonywe kugira ngo bishyirweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

unaccompanied refugee child must be provisionally assisted while waiting for tracing his/her family as provided for by laws.

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**Article 9: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 10: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/12/2013

(sé)

**MUKANTABANA Séraphine**

Minister of Disaster Management and Refugee Affairs

**Seen to be sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

refugié non accompagné doit être provisoirement assisté en attendant que sa famille soit localisée comme prévue par la loi.

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 9: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 10: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/12/2013

(sé)

**MUKANTABANA Séraphine**

Ministre de la Gestion de Catastrophes et des Réfugiés

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°  
01/MININTER/13 RYO KUWA 14/11/2013  
RISHYIRAHU GAHUNDA N'INGAMBA ZO  
KURERA NO GUKURIKIRANA ABANA  
BATARAGEZA KU MYAKA ITATU (3)  
BABANA NA BA NYINA BAFUNZWE

MINISTERIAL ORDER N° 01/MININTER/13  
OF 14/11/2013 ESTABLISHING PROGRAMS  
AND STRATEGIES FOR THE EDUCATION  
AND CARE OF CHILDREN UNDER THREE  
(3) YEARS WHO LIVE WITH THEIR  
MOTHERS IN PRISON

ARRETE MINISTERIEL N°  
01/MININTER/13 DU 14/11/2013  
ETABLISANT LES PROGRAMMES ET LES  
STRATEGIES D'EDUCATION ET  
D'ENCADREMENT DES ENFANTS DE  
MOINS DE TROIS (3) ANS VIVANT AVEC  
LEURS MERES EN PRISON

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: GAHUNDA N'INGAMBA  
ZO KURERA NO GUKURIKIRANA  
ABANA

CHAPTER II: PROGRAMS AND  
STRATEGIES FOR EDUCATION AND  
CARE OF CHILDREN

CHAPITRE II: PROGRAMMES ET  
STRATEGIES D'EDUCATION ET  
D'ENCADREMENT DES ENFANTS

Ingingo ya 3: Gusuzumwa

Article 3: Medical check up

Article 3: Examen médical

Ingingo ya 4: Aho kurara

Article 4: Sleeping room

Article 4: Dortoir

ingingo ya 5: Amafunguro

Article 5: Meals

Article 5: Alimentation

Ingingo ya 6: Ipimwa ngarukagihe ry'umugore  
utwite

Article 6: Periodical medical check up for a  
pregnant woman

Article 6: Consultation périodique pré-natal  
pour femme enceinte

Ingingo ya 7: Gufasha umugore ugiye kubyara

Article 7: Support to woman during childbirth

Article 7: Assistance à la femme lors de  
l'accouchement

<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Imirimo yo muri gereza	<b><u>Article 8:</u></b> Collective works in prison	<b><u>Article 8:</u></b> Travaux collectives en prison
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Umukozi wihariye	<b><u>Article 9:</u></b> Specialized agent	<b><u>Article 9:</u></b> Agent spécialisé
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Imyambaro y’umwana	<b><u>Article 10:</u></b> Clothes for a child	<b><u>Article 10:</u></b> Vêtements de l’enfant
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Ubuzima bw’umwana	<b><u>Article 11:</u></b> Health of a child	<b><u>Article 11:</u></b> Santé de l’enfant
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Kwandika umwana wavutse	<b><u>Article 12:</u></b> Registration of a newborn	<b><u>Article 12:</u></b> Enregistrement d'un nouveau-né
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Aho kurerera umwana	<b><u>Article 13:</u></b> Prison crèches	<b><u>Article 13:</u></b> Crèches
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Uburezi buhabwa umwana	<b><u>Article 14:</u></b> Educational programs for child	<b><u>Article 14:</u></b> Programmes éducatifs pour les enfants
<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Imikoranyire ya gereza n’Akarere	<b><u>Article 15:</u></b> Collaboration between prisons and the District	<b><u>Article 15:</u></b> Collaboration entre la prison et le District
<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Gutegura umwana kuba mu buzima bwo hanze ya gereza	<b><u>Article 16:</u></b> Assistance for the child to be familiar with life out of the prison	<b><u>Article 16:</u></b> Aider l’enfant à être familier à la vie hors prison
<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Guha undi uburenganzira bwo kurera umwana	<b><u>Article 17:</u></b> Transfer of the right to keep the child	<b><u>Article 17:</u></b> Transfert du droit de garde
<b><u>UMUTWE WA III:</u></b> INGINGO ZISOZA	<b><u>CHAPTER III :</u></b> FINAL PROVISIONS	<b><u>CHAPTER III :</u></b> DISPOSITIONS FINALES
<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka	<b><u>Article 18:</u></b> Repealing provision	<b><u>Article 18:</u></b> Disposition abrogatoire
<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<b><u>Article 19:</u></b> Commencement	<b><u>Article 19:</u></b> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/MININTER/13 RYO KUWA 14/11/2013 RISHYIRAHU GAHUNDA N'INGAMBA ZO KURERA NO GUKURIKIRANA ABANA BATARAGEZA KU MYAKA ITATU (3) BABANA NA BA NYINA BAFUNZWE**

**MINISTERIAL ORDER N° 01/MININTER/13 OF 14/11/2013 ESTABLISHING PROGRAMS AND STRATEGIES FOR THE EDUCATION AND CARE OF CHILDREN UNDER THREE (3) YEARS WHO LIVE WITH THEIR MOTHERS IN PRISON**

**ARRETE MINISTERIEL N° 01/MININTER/13 DU 14/11/2013 ETABLISANT LES PROGRAMMES ET LES STRATEGIES D'EDUCATION ET D'ENCADREMENT DES ENFANTS DE MOINS DE TROIS (3) ANS VIVANT AVEC LEURS MERES EN PRISON**

**Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;**

**The Minister of Internal Security;**

**Le Ministre de la Sécurité Intérieure;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 54/2011 ryo kuwa 14/12/2011 ryerekeye uburenganzira bw'umwana n'uburyo bwo kumurinda no kumurengera, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 56;

Pursuant to Law n° 54/2011 of 14/12/2011 relating to the rights and protection of the child, especially in Article 56;

Vu la Loi n° 54/2011 du 14/12/2011 relative à la protection de l'enfant, spécialement en son article 56;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013;

**ATEGETSE:**

**ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rishyiraho ingamba zo kurera no gukurikirana abana batarageza ku myaka itatu (3) babana na ba nyina bafunzwe.

This Order establishes programs and strategies for the education and care of children under three (3) years old living with their mothers in prison.

Le présent arrêté établit les programmes et stratégies d'éducation et d'encadrement des enfants de moins de trois (3) ans vivant avec leurs mères en prison.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **RCS:** Urwego rw'igihugu rushinzwe imfungwa n'Abagororwa;
- 2° **Umugore:** umuntu wese w'igitsina gore yaba afite umugabo cyangwa atamufite;
- 3° **Umwana:** umuntu wese guhera ku muni yasamiweho utagejeje ku myaka itatu (3) y'amavuko ubana na nyina muri gereza.

**UMUTWE WA II: GAHUNDA N'INGAMBA ZO KURERA NO GUKURIKIRANA ABANA**

**Ingingo ya 3: Gusuzumwa**

Umugore winjijwe muri gereza gufungirwamo ahita akorerwa isuzumwa n'inzego zishinzwe ubuzima muri gereza kugira ngo barebe ko atwite.

Nyuma yo gusuzumwa, uwo bemeje ko atwite atangira gukurikiranwa no kwitabwaho hakanashingirwa ku mpapuro yisuzumishirijeho cyangwa yivurijeho mbere yo kuzanwa muri gereza iyo zihari. Ubuyobozi bwa gereza bwihutira gufata ingamba zigamije kubungabunga ubuzima bw'umwana.

Isuzuma ry'ubuzima rinakorerwa umwana.

**Article 2: Definitions**

For the purpose of this Order, the following terms shall have the following meaning:

- 1° **RCS:** Rwanda Correctional Services;
- 2° **Woman:** any female person who is married or not;
- 3° **Child:** any person from his/her conception who is under three years (3) old living with his/her mother in prison.

**CHAPTER II: PROGRAMS AND STRATEGIES FOR EDUCATION AND CARE OF CHILDREN**

**Article 3: Medical check up**

Every woman who enters prison for incarceration shall immediately undergo pregnancy test.

After this medical consultation, when the pregnancy is confirmed, the prison's administration shall take special care basing on prior medical certificates when there is any. The administration of the prison shall take immediate measures to protect the health of the child.

The medical consultation shall also be provided to the child.

**Article 2: Définitions**

Au sens du présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes:

- 1° **RCS:** le Service Correctionnel du Rwanda;
- 2° **Femme:** toute personne de genre féminin mariée ou non;
- 3° **Enfant:** chaque personne dès sa conception de moins de trois ans (3) ans de naissance vivant avec sa mère en prison.

**CHAPITRE II: PROGRAMMES ET STRATEGIES D'EDUCATION ET D'ENCADREMENT DES ENFANTS**

**Article 3: Examen médical**

Chaque femme qui entre en prison pour détention bénéficie de la consultation médicale immédiate afin de savoir si elle est enceinte.

Après l'examen médical, lorsque la grossesse est confirmée, l'administration de la prison prend un soin particulier en s'appuyant sur des certificats médicaux antérieurs s'ils sont disponibles. L'administration de la prison doit prendre des mesures d'urgence pour protéger la santé de l'enfant.

L'examen médical doit également être appliqué à l'enfant.

**Ingingo ya 4: Aho kurara**

Buri gereza igira icyumba cyihariye kigenewe kuraramo abagore bavugwa muri iri teka gitandukanye n'ahafungirwa abandi.

Icyumba cyo kuraramo kivugwa muri iyi ngingo kigomba kuba kibereye uburere n'ubuzima bwiza by'umwana.

**ingingo ya 5: Amafunguro**

Buri gereza igenera abagore batwite, abonsa n'abafite abana batarageza ku myaka itatu (3) y'amavuko indyo yihariye yujuje intungamubiri.

Amabwiriza ya Komiseri Mukuru wa RCS ateganya uburyo ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

**Ingingo ya 6: Ipimwa ngarukagihe ry'umugore utwite**

Ubuyobozi bwa gereza bugomba gukurikirana ko umugore utwite akorerwa isuzumwa ngarukagihe, hagamijwe kubungabunga ubuzima bw'umwana.

**Ingingo ya 7: Gufasha umugore ugiye kubyara**

Ubuyobozi bwa gereza bw'aho umugore afungirwe bugomba kumujyana kubyarira mu

**Article 4: Sleeping room**

Every prison must have special sleeping room reserved only to women object of this Order.

The sleeping room provided for in this Article must be harmless to the health and education of the child.

**Article 5: Meals**

Every prison shall provide a special and rich diet to the pregnant, breastfeeding women and women who have children under three (3) years old.

The instructions of the Commissioner General of RCS shall determine modalities of the implementation of provisions of Paragraph One of this Article.

**Article 6: Periodical medical check up for a pregnant woman**

The administration of the prison shall ensure that the pregnant woman receives a periodical medical check up in order to protect the health of the child.

**Article 7: Support to woman during childbirth**

The administration of the prison of where a woman on the stage of childbirth is detained must

**Article 4: Dortoir**

Chaque prison doit disposer d'une chambre à coucher spécialement destinée aux seules femmes faisant objet du présent arrêté.

La chambre à coucher prévue au présent article doit être sans danger sur la santé et l'éducation de l'enfant.

**Article 5: Alimentation**

Chaque prison fournit un régime alimentaire spécial et riche pour les femmes enceintes, les femmes allaitantes et les femmes ayant des enfants de moins trois (3) ans.

Les instructions du Commissaire Général de RCS déterminent les modalités d'exécution des dispositions de l'alinéa premier du présent article.

**Article 6: Consultation périodique pré-natal pour femme enceinte**

L'administration de la prison doit s'assurer que la femme enceinte bénéficie du contrôle médical périodique afin de protéger la santé de l'enfant.

**Article 7: Assistance à la femme lors de l'accouchement**

L'administration pénitentiaire d'où une femme en état d'accouchement est détenue doit l'aider à



ivuriro rifite ubushobozi bwo kumufasha, iyo igihe cyo kubyara kigeze.

**Ingingo ya 8: Imirimo yo muri gereza**

Abagore batwite n'abansa ntibakoreshwa mirimo muri gereza. Iyo ari bo bayisabye bemererwa gukora gusa imirimo idafite ingaruka mbi ku buzima bw'umwana n'ubwa nyina.

**Ingingo ya 9: Umukozi wihariye**

Buri gereza ifungirwamo abagore igomba kugira umukozi wihariye ushinzwe gukurikirana gahunda zigenewe abana, ababyeyi batwite n'ababyeyi bonsa.

**Ingingo ya 10: Imyambaro y'umwana**

Iyo bigaragaye ko umuryango w'umwana utishoboye, ubuyobozi bwa gereza bwihutira kubonera umwana imyambaro.

**Ingingo ya 11: Ubuzima bw'umwana**

Umwana wese, abifashijwemo n'ubuyobozi bwa gereza, agomba gukingirwa inkingo zose zihabwa abari mu kigero cye.

Umuyobozi wa gereza akurikirana uko ikingirwa ry'abana bari muri gereza ayobora rikorwa ndetse akanagenzura ko umwana agezwaho gahunda z'ubuzima inzego bireba zigenera abari mu kigero

assist her to be taken to the health institution that has the capacity to help her.

**Article 8: Collective works in prison**

Pregnant and breastfeeding women shall be exempted from prison works. If, by their own wish, they want to work, they shall be allowed to work only if the work is harmless to their health or the health of the child.

**Article 9: Specialized agent**

Every prison which has women inmates shall have a specialized agent in charge of all programs and strategies for children, pregnant and breastfeeding women.

**Article 10: Clothes for a child**

If the family of a child is poor, the administration of the prison shall ascertain the poverty level and provide the clothes to the child.

**Article 11: Health of a child**

Every child with the help of the prison's administration shall benefit from all immunization system for the children of the same age.

The director of prison shall ensure that the immunization of children in prison is done. He/she shall also monitor that every child benefits from medical treatments that other children of the

joindre l'établissement de santé capable de l'aider.

**Article 8: Travaux collectives en prison**

Les femmes enceintes ou qui allaitent sont exemptés de travaux de prison. Si, par leur propre volonté, elles veulent travailler, elles ne sont autorisées à travailler que si le travail est sans danger pour leur santé ou celle de l'enfant.

**Article 9: Agent spécialisé**

Chaque prison qui détient les femmes doit avoir un agent spécialisé chargé des programmes et stratégies pour l'enfant, les femmes enceintes et allaitantes.

**Article 10: Vêtements de l'enfant**

Si la famille de l'enfant est pauvre, l'administration pénitentiaire, après constatation de la pauvreté, fournit les vêtements de l'enfant.

**Article 11: Santé de l'enfant**

Chaque enfant, avec assistance de l'administration pénitentiaire bénéficie de tout système de vaccination pour les enfants du même âge.

Le directeur de la prison doit s'assurer que les enfants dans sa prison sont vaccinés. Il contrôle également que chaque enfant bénéficie des soins de santé offerts par les institutions de santé aux

*OG n° 49 of 09/12/2013*

cye.

Ubuyobozi bwa gereza bufite inshingano yo gushyira abana, abagore batwite n'abonsa mu bwisungane mu kwivuzza ndetse no gukurikirana buri gihe ko abakeneye ubuvuzi bubageraho nk'uko bikwiye.

**Ingingo ya 12: Kwandika umwana wavutse**

Umwana wese wavukiye muri gereza agomba kwandikishwa mu buryo no mu gihe biteganywa n'amategeko.

Ubuyobozi bwa gereza bufasha abagore bafite abana muri gereza kubandikisha.

**Ingingo ya 13: Aho kurerera umwana**

Buri gereza igomba kugira aharererwa abana kandi hagashyirwa ibikoresho nkenerwa bifasha mu burezi no mu myidagaduro y'umwana.

**Ingingo ya 14: Uburezi buhabwa umwana**

Abana bahabwa uburezi bujyanye n'imyaka yabo, buhanywe n'ubuhabwa abana bangana na bo bari hanze ya gereza, kandi bubategurira kuba hanze ya gereza.

Gereza ishaka umukozi wo kurera abana ubifitiye ubumenyi n'ubushobozi.

same age receive from health institutions.

The prison's administration must provide health insurance to the child, pregnant and breastfeeding women and monitor that health care is provided properly.

**Article 12: Registration of a newborn**

Every child born in the prison must be registered in the manner and period provided for by the Law.

The administration of the prison shall help the women who have kids in prison to register them.

**Article 13: Prison crèches**

Every prison must have crèches equipped with necessary equipments and materials for child education and leisure.

**Article 14: Educational programs for the child**

Children shall receive education appropriate for their age, equivalent to the one offered to their agemate out of the prison, and which prepares them for life out of prison.

The prison shall provide a qualified teacher in child education.

enfants du même âge.

Il est de la responsabilité de l'administration pénitentiaire de donner une assurance maladie à l'enfant, aux femmes enceintes et allaitantes et surveiller que les soins de santé sont dispensés de manière adéquate.

**Article 12: Enregistrement d'un nouveau-né**

Chaque enfant qui naît dans la prison doit être enregistré de manière et dans la période prévues par la loi.

L'administration de la prison aide les femmes qui ont des enfants en prison à les faire enregistrer.

**Article 13: Crèches**

Chaque prison doit disposer de crèche dotée des équipements et matériel nécessaires pour l'éducation et le loisir de l'enfant.

**Article 14: Programmes éducatifs pour les enfants**

Les enfants reçoivent une éducation appropriée à leurs âges, identique à celle réservée aux enfants du même âge vivant en dehors de la prison et qui prépare l'enfant à s'adapter hors de la prison.

La prison disponibilise l'enseignant ayant la qualification dans l'éducation des enfants.

**Ingingo ya 15: Imikoranire ya gereza n'Akarere**

Umukozi wa gereza ufite abana mu nshingano ze akorana n'inzego z'Akarere gereza yubatsemo kugira ngo abana bagezweho ibikoresho bimwe nk'iby'abana bari mu kigero cyabo bataba muri gereza.

**Ingingo ya 16: Gutegura umwana kuba mu buzima bwo hanze ya gereza**

Hagamijwe gufasha umwana kuba mu buzima bwo hanze ya gereza no kumenyerana n'abo mu muryango we badafunze, ubuyobozi bwa gereza bworohereza umwana gusohorwa hamaze kugaragazwa igihe cyo kugarurwa. Ibyo bikorwa n'undi muntu, ariko bibanje kwemerwa na nyina w'umwana.

Komiseri Mukuru wa RCS ashiraho ibigomba gukurikizwa kugira ngo umwana ajyanwe hanze n'utari nyina ndetse akanagena ibyandikwa mu gitabo cyandikwamo umwana ujyanwe hanze n'umujoyanye.

**Ingingo ya 17: Guha undi uburenganzira bwo kurera umwana**

Ku bw'inyungu z'umwana, iyo bigaragaye ko nyina w'umwana atamwitaho uko bikwiye kandi umwana ashobora kubona abandi bamurera, ubuyobozi bwa gereza, bubyumvikanyeho na

**Article 15: Collaboration between prison and the District**

The staff member of the prison in charge of children shall collaborate with the District's administration in which the prison is located to ensure the materials provided to children are the same as those provided to children of the same age who do not live in the prison.

**Article 16: Assistance for the child to be familiar with life out of the prison**

In order to help the child to be familiar with life outside the prison and with the members of his/her family who are not detained, the administration of the prison shall help the child to get out of the prison on condition that there is an agreement on the date of returning the child. This shall be done by another person but upon the consent by the mother of the child.

The Commissioner General of RCS shall determine the requirements for the child to get out of the prison and content of the book in which the child and the person to go out with him/her are registered.

**Article 17: Transfer of the right to keep the child**

For the interest of the child, her mother may be denied the right to keep the child due to her incapacity to take care of the child and such right may be transferred to another person. This

**Article 15: Collaboration entre la prison et le District**

L'agent de prison ayant les enfants dans ses attributions collabore avec l'administration du District où se trouve la prison pour s'assurer que les enfants bénéficient du même matériel que celui offert aux enfants de même âge qui ne vivent pas en prison.

**Article 16: Aider l'enfant à être familier à la vie hors prison**

Afin d'aider l'enfant à se familiariser à la vie en dehors de la prison et avec les membres de sa famille qui ne sont pas détenus, l'administration de la prison aide l'enfant à sortir de la prison, après l'accord sur la date de retour. L'enfant est accompagné par une autre personne avec accord de la mère de l'enfant.

Le Commissaire Général de RCS détermine les exigences pour faire sortir l'enfant de la prison et le contenu du registre dans lequel l'enfant et la personne devant l'accompagner sont enregistrés.

**Article 17: Transfert du droit de garde**

Pour l'intérêt de l'enfant, sa mère peut être privée du droit de garde et ce droit est transféré à une autre personne en raison de l'incapacité de la mère d'éduquer l'enfant. Ce transfert est fait par la

**OG n° 49 of 09/12/2013**

Komisiyo y'Igihugu ishinzwe abana, bumushakira abamurera. Ni nako bikorwa iyo hari indwara yanduza iri muri gereza mu gihe byarinda kwanduzanya.

transfer shall be done by the prison in collaboration with the National Child's Council. This shall also apply if a communicable disease is discovered in prison in case it can prevent the transmission of the disease.

prison en collaboration avec le Conseil National des Enfants. Il en est de même, lorsqu'une maladie transmissible est découverte en prison au cas où le transfert peut prévenir la transmission de la maladie.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**CHAPTER III: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 18: Repealing provision**

**Article 18: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'andi mateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 19: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 19: Commencement**

**Article 19: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, kuwa 14/11/2013

Kigali, on 14/11/2013

Kigali, le 14/11/2013

*OG n° 49 of 09/12/2013*

(sé)  
**Sheikh Mussa Fazil HARERIMANA**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)  
**Sheikh Mussa Fazil HARERIMANA**  
Minister of Internal Security

(sé)  
**Sheikh Mussa Fazil HARERIMANA**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnson**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnson**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnson**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

**AFRICA REVIVAL PALACE  
MINISTRIES  
(ARPM)**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE: IZINA,  
ICYICARO, INTEGO, AHO GUKORERA  
N'ABAGENERWA BIKORWA**

**Ingingo ya mbere:**

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango ushingiyeye ku idini witwaga "AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES" ARPM mu magambo ahinnye, ugengwa n'itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini hamwe n'aya Mategeko.

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Mujyi wa KIGALI, Akarere ka GASABO, Umurenge wa GISOZI. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3:**

Umuryango ARPM ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose. Igihe uzamara ntikigenwe.

RELIGIOUS BASED ORGANISATION

**AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES  
(ARPM)**

STATUTES

**CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE,  
MISSION, AREAS OF ACTIVITIES AND  
BENEFICIARIES**

**Article one:**

The undersigned people convene to create a religious based organization named "AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES" ARPM in acronym, governed by the Law n° 06/2012 of 17/02/2012, determining organization and functioning of religious- based organizations and by these statutes.

**Article 2:**

The head office of the Organization shall be located in KIGALI CITY, GASABO District, and GISOZI Sector. It may be shifted to another place in Rwanda upon the decision of the General Assembly.

**Article 3:**

ARPM Organization shall carry out its activities in all over the Rwandan territory. It is created for an undetermined term.

ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

**AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES  
(ARPM)**

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION,  
SIEGE, MISSION, ZONE D'INTERVENTION  
ET BENEFICIAIRES**

**Article premier:**

Il est constitué entre les soussignés, une organisation fondée sur la religion dénommée "AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES" en abrégé ARPM, régie par la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion et par les présents statuts.

**Article 2:**

Le siège de l'organisation est établi dans la Ville de KIGALI, en District de GASABO, Secteur GISOZI. Il peut être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 3:**

L'organisation ARPM exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Ingingo ya 4:**

Umuryango ARPM ufite intego nyamukuru yo Kwamamaza ubutumwa bwiza bwa Yesu Kristo no guteza imbere imibereho myiza y'abaturage. Intego zawo zihariye ni izikurikira:

- 1) Gutanga inyigisho z'agakiza hakoreshejwe radiyo, TV, ibinyamakuru, ibiterane binini, indirimbo, udutabo, sinema n'ibindi;
- 2) Gushyiraho inzego zifasha abakristo mu iterambere ry'iyobokamana;
- 3) Gushinga amatorero
- 4) Kubaka ibigo by'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye;
- 5) Gushyiraho ibigo byigisha abantu bakuru gusoma no kwandika;
- 6) Gushyiraho ibigo byigisha imyuga.

**Abagenerwa bikorwa** ni Abizera bose banditse mu matorero y'umuryango n'abandi baturage bose bitabira ibikorwa by'uyu muryango ushingiyeye ku idini.

**UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5:**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

**Abashinze umuryango** ni Abantu ku giti cyabo bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

**Abanyamuryango bawinjiramo** ni Abantu ku giti cyabo babisabye bamaze kwiyemeza

**Article 4:**

The main mission of ARPM Organisation shall be to preach the good news of Jesus-Christ and to promote social welfare of population.

Its specific objectives shall be:

- (1) To teach good news of salvation by using radio, TV, newspapers, great crusades, concerts, booklets, films, etc..;
- (2) To implement structures that help Christians to growth spiritually;
- (3) To plant churches;
- (4) To build nursery, primary and secondary schools;
- (5) To put in place adults application centers to learn reading and writing;
- (6) To put in place vocational centers.

**Beneficiaries** shall be all believers registered in organization's local churches and all the remaining people interested in this religious based organization.

**CHAPTER II: MEMBERSHIP**

**Article 5:**

The organization shall be composed of founder members, adherent members and honorary members.

**Founder members** are the physical persons holding legal entity signatories to these statutes.

**Adherent members** are physical persons who, upon request and after subscription to these

**Article 4:**

L'Organisation ARPM a pour mission principale de prêcher la bonne nouvelle de Jésus-Christ et de promouvoir le bien-être social de la population. Ses objectifs spécifiques sont :

- (1) Enseigner la Bonne Nouvelle du Salut en utilisant la radio, la télévision, les journaux, les grandes croisades, les concerts, les brochures, les films, etc... ;
- (2) Mettre en place des structures aidant les chrétiens dans la croissance spirituelle;
- (3) implanter des églises;
- (4) Construire des écoles maternelles, primaires et secondaires ;
- (5) Mettre en place des centres d'application des adultes pour apprendre à lire et à écrire;
- (6) Mettre en place des centres de formation professionnelle.

**Les Bénéficiaires** sont tous les croyants enregistrés dans les églises locales de l'organisation et tout le reste de la population intéressée aux activités de cette organisation fondée sur la religion.

**CHAPITRE II: DES MEMBRES**

**Article ya 5:**

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

**Sont membres fondateurs** les personnes physiques signataires des présents statuts.

**Sont membres adhérents** les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux

*OG n° 49 of 09/12/2013*

gukurikiza aya mategeko kandi bemewe n'Inteko Rusange.

**Abanyamuryango b'icyubahiro** bashobora kuba abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga batara umuryango. Bagishwa inama ariko ntibatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

**Ingingo ya 6:**

Abashinze umuryango n'abawinjiramo nibo abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango ushingiyeye ku idini batizigama. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa.

**Ingingo ya 7:**

Umuntu wese wifuzaga kuba umunyamuryango yandikira umuyobozi mukuru w'umuryango abisaba kandi yemera kubahiriza Imyizerere y'idini, Amategeko shingiro n'amabwiriza ngenyamikorere y'umuryango ushingiyeye ku idini.

**Ingingo ya 8:**

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, iseswa ry'umuryango cyangwa kwirukanwa.

Usezeye ku bushake amenyesha Umuvugizi w'Umuryango mu nyandiko cyangwa mu magambo kandi bikemezwa n'Inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi iyo

statutes, shall be approved by the General Assembly.

**Honorary members** may be physical or moral persons approved by the General Assembly due to their appreciable support provided to the organization. They play a consultative role, but have no right to vote.

**Article 6:**

Founder members and adherent members constitute the duly registered members. They shall be committed to actively involve in all activities of the religious based organization. They shall attend the General Assembly with right to vote.

**Article 7:**

Any one who needs to become a member shall apply in writing to the organization's leader and shall commit to respect the Faith statement, the statutes as well as the internal rules and regulations of the religious based organization.

**Article 8:**

Membership ceases with death, voluntary resignation of the member, dissolution of the organization or expulsion of the member.

Applications for voluntary resignation shall be addressed in writing or verbally to the Legal Representative and approved by the General Assembly.

Expulsion shall be adopted by the General Assembly upon the two third (2/3) majority votes

présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

**Les membres d'honneur** peuvent être des personnes physiques ou morales agréées par l'Assemblée Générale pour leur soutien apporté à l'organisation. Ils jouent un rôle consultatif mais n'ont pas de voix délibérative.

**Article 6:**

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs. Ils prennent l'engagement de participer à toutes les activités de l'organisation basée sur la religion. Ils assistent à l'Assemblée Générale avec droit de vote.

**Article 7:**

Toute personne désireuse d'être membre adresse par écrit sa demande d'adhésion au Représentant-legal de l'organisation tout en s'engageant à respecter les principes de Foi, les statuts ainsi que les règlements d'ordre intérieur de l'organisation fondée sur la religion.

**Article 8:**

La qualité de membre se perd par décès, le retrait volontaire du membre, la dissolution de l'organisation ou l'exclusion du membre.

Le retrait volontaire est adressé par écrit ou verbalement au Représentant Légal et approuvé par l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers (2/3) des voix contre tout membre qui ne se conforme plus aux



*OG n° 49 of 09/12/2013*

atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango.

**Ingingo ya 9:**

Umunyamuryango wese afite uburenganzira bwo kuva mu muryango ushingiyeye ku idini cyangwa mu itorero no kujya ahandi. icyakora, nta burenganzira afite bwo kwisubiza ibyo yatanze cyangwa ibyo yagizemo uruhare mu muryango cyangwa itorero avuyemo.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE**

**UMUTUNGO**

**Ingingo ya 10:**

Umuryango ARPM ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa bikenewe mu kugera ku ntego zawo.

**Ingingo ya 11:**

Umutungo w'umuryango ukomoka ku cyacumi n'amaturu, imisanzu y'abanyamuryango, impano n'imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo.

**UMUTWE WA IV: INZEGO, UBUBASHA N'INSHINGANO ZAZO**

**Ingingo ya 12:**

Umuryango ugizwe n'inzego zikurikira:  
-Inteko Rusange;  
-Komite Nyobozi;  
-Komite y'Ubukumurampaka;  
-Ubugenzuzi bw'imari.

against any member who no longer conforms to these statutes and to the internal rules and regulations of the organization.

**Article 9:**

Every member shall have right to withdraw from the religious based organisation or from church and to go to another place. However, he/she does have no right to claim back their contributions from the initial local church or the organization.

**CHAPTER III: THE ASSETS**

**Article 10:**

ARPM organization may hire or own movable and immovable properties needed to achieve its objectives.

**Article 11:**

The assets of the organization come from tithes and offerings, member's contributions, donations and legacies, various subsidies and revenues generated from its own activities.

**CHAPTER IV: ORGANIZATIONAL STRUCTURE, COMPETENCE AND DUTIES OF THE ORGANS**

**Article 12:**

The organs of the Organisation are:  
-The General Assembly;  
-The Executive Committee;  
-The Conflicts Resolution Committee;  
-The Auditing Committee.

présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

**Article 9 :**

Tout membre a le droit de se retirer de l'organisation fondée sur la religion ou d'une église et d'aller ailleurs Toutefois, il ne jouit d'aucun droit de se faire restituer les contributions offertes à l'organisation ou à l'église locale initiale.

**CHAPITRE III: DU PATRIMOINE**

**Article 10:**

L'organisation ARPM peut posséder ou louer des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

**Article 11:**

Les ressources de l'organisation proviennent des dimes et offrandes, des contributions des membres, des dons et legs, des subventions diverses et des revenus générés par ses activités.

**CHAPITRE IV: STRUCTURE, COMPETENCE ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES**

**Article 12:**

L'Organisation comprend les organes suivants:  
-l'Assemblée Générale;  
-le Comité Exécutif;  
-le Comité de Resolution des Conflits;  
-le Commissariat aux comptes.

**Igice cywa mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Ingingo ya 13:**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bakurikira:

- Abashumba bose;
- Abagize komite nyobozi;
- Abagize komite y'ubukemurampaka;
  
- Abagenzuzi bose;
- Abayobozi b'inzego z'imirimu;
- Intumwa imwe ihagarariye abandi bose muri buri torero.

**Ingingo ya 14:**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- a) kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango;
- b) gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi, Komite y'Ubukemurampaka n'Abagenzuzi b'imari;
- c) kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- d) kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- e) kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- f) kwemera impano n'indagano;
- g) gufata icyemezo cyo gusesa umuryango.

**Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa

**Section one: The General Assembly**

**Article 13:**

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of the following members:

- All Pastors;
- Executive committee members;
- Conflicts resolution conflict members;
  
- All internal auditors;
- Department leaders;
- One Delegate representing all others from each local church.

**Article 14:**

The General Assembly has the following powers:

- a) To adopt and modify the statutes and the internal rules and regulations of the organization;
- b) To appoint and to dismiss the Executive Committee, the Conflicts resolution Committee and the Auditors;
- c) To state on the organization's activities;
- d) To admit, to suspend and to exclude a member;
  
- e) To approve the annual accounts;
- f) To accept grants and inheritances;
- g) To decide upon the dissolution the organization.

**Article 15:**

The General Assembly is convened and chaired

**Section première: De l'Assemblée Générale**

**Article 13:**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle est composée des membres suivants :

- Tous les Pasteurs;
- Les membres du comité exécutif;
- Les membres du Comité de résolutions des conflits;
- Tous les commissaires aux comptes;
- Les Chefs des Départements;
- Un Delegué représentant tous les autres membres en provenance de chaque église locale.

**Article 14:**

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:

- a) adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'organisation;
- b) élire et révoquer le Comité Exécutif, le Comité de Re -solution des Conflits et les Commissaires aux comptes;
- c) déterminer les activités de l'association;
- d) admettre, suspendre ou exclure un membre;
  
- e) approuver les comptes annuels;
- f) accepter les dons et legs;
- g) décider de la dissolution de l'organisation.

**Article 15:**

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée

**OG n° 49 of 09/12/2013**

na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Viisi-Perezida.

Igihe Perezida na Viisi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko iriho imikono ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 16:**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe cyangwa igihe cyose bibaye ngombwa mu nama yayo idasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mu minsi cumi n'itanu (15) mbere yuko inama iterana. Igihe cyo gutumiza Inteko Rusange idasanzwe gishobora kumanurwa ku minsi irindwi (7) iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibygwa.

**Ingingo ya 17:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi (10).

Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje mu nama.

by the President of the Executive Committee or in case of absence, by the Vice-President.

In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly shall be convened by the third (1/3) of the duly registered members. In this case, the Assembly shall elect a Chairman for the session among the members present.

**Article 16:**

The General Assembly meets once a year in ordinary session or at any time whenever necessary in extraordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted to members at least fifteen (15) days before the meeting. The deadline to convene it may be reduced to seven (7) days in case of extreme emergency. Debates shall deal only with the matter on the agenda.

**Article 17:**

The General Assembly legally meets when the two third (2/3) of duly registered members are present. In case the quorum is not reached, a second meeting is convened within ten (10) days.

In this case, the General Assembly shall meet and adopt valid resolutions irrespectively of the number of participants.

par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par le tiers (1/3) des membres effectifs. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

**Article 16:**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire ou chaque fois que nécessaire en session extraordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Les délais de convocation d'une Assemblée Générale Extraordinaire peuvent être réduits à sept jours (7) en cas d'extrême nécessité. Les débats ne portent que sur la question à l'ordre du jour.

**Article 17:**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents. Lorsque ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée endéans dix (10) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement sans tenir compte du nombre de participants.

**Ingingo ya 18:**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rikemura impaka.

**Igice cya Kabiri: Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 19:**

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida : Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi Mukuru;
- Umujyanama .

**Ingingo ya 20:**

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara igihe cy'imyaka itanu ishobora kongerwa.

**Ingingo ya 21:**

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihagararwa kandi ikayoborwa na Perezida; yaba adahari, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana iyo kimwe cya bibiri (1/2) by'abayigize bahari. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze

**Article 18:**

Except for cases willingly provided for by the law determining organization and functioning of the religious based organisations and these statutes, the resolutions of the General Assembly are valid when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President shall have a casting vote.

**Section Two: The Executive Committee**

**Article 19:**

The Executive Committee is composed of:

- The President: Legal Representative of the organization;
- The Vice-President: Deputy Legal Representative;
- The Secretary General;
- The General Treasurer;
- The Adviser.

**Article 20:**

Executive members are elected by the General Assembly among the duly registered members for a Five years renewable term.

**Article 21:**

The Executive Committee meets as often as necessary, but compulsorily once in a term. It is convened and chaired by the President or in case of absence, by the Vice-President. It legally meets when the half (1/2) of the members are present. The resolutions are valid when adopted by simple majority votes. In case of equal votes, the

**Article 18:**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président est prépondérante.

**Section Deuxième: Du Comité Exécutif**

**Article 19:**

Le Comité Exécutif est composé:

- du Président: Représentant Légal de l'organisation;
- du Vice-Président: Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire Général;
- du Trésorier Général;
- d'un Conseiller.

**Article 20:**

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable.

**Article 21:**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre. Elle est convoquée et dirigée par son Président, ou à défaut, par le Vice-Président. Il siège valablement lorsque la moitié (1/2) des membres est présente. Les décisions sont prises à la majorité simple de voix. En cas de parité, celle

busanzwe. Iyo amajwi angana, irya Perezida rikemura impaka.

President shall have a casting vote.

du Président est prépondérante.

**Ingingo ya 22:**

Komite Nyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gushyiraho za komisiyo ngishwanama za ngombwa mu mikorere myiza y'umuryango;
- Gushyiraho no kwirukana abakozi;
- Gufata ibyemezo byihutirwa mu bubasha bw'inteko Rusange no kuzayibikorera raporo mu nama yayo idasanzwe y'ubutaha;
- Gukora raporo yibyakozwe umwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gutanga inama ku byerekeye ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa mu nama y'inteko rusange;
- Gutegura inama z'inteko rusange;
- Kugirana amasezerano y'ubufatanye n'abaterankunga n'indi miryango.

**Igice cya Gatatu: Komite y'Ubukemurampaka n'uburyo bwo gukemura impaka**

**Ingingo ya 23:**

Komite y'Ubukemurampaka igizwe n'abantu batatu b'inyangamugayo batowe n'inteko

**Article 22:**

The Executive Committee shall be in charge:

- To implement the decisions and recommendations of the general assembly ;
- To deal with daily management of the organisation;
- To create technical commissions necessary for effective function of the organisation;
- To recruit, appoint and dismiss the staff;
- To take any urgent decision related to the General Assembly competencies and report back to its next extraordinary meeting;
- To make annual reports of yearly activities;
- To prepare provisional budget to be submitted to the general assembly;
- To suggest amendments of statutes and internal rules to the general assembly;
- To prepare sessions of the general assembly;
- To negotiate partnership and funding agreements with other organizations.

**Section Three: Conflicts Resolution Committee and Mechanism for conflict resolutions**

**Article 23:**

The Conflict Resolutions Committee shall be composed of three members with integrity elected

**Article 22:**

Le Comité Exécutif est chargé de:

- Mettre en application les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation ;
- Créer des commissions techniques nécessaires au bon fonctionnement de l'organisation ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel ;
- Prendre toute décision urgente relèvant des compétences de l'assemblée générale et en faire rapport à sa prochaine reunion extraordinaire;
- Elaborer le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'assemblée générale;
- Proposer les modifications aux statuts et règlements d'ordre intérieur à l'Assemblée Generale;
- Préparer les sessions de l'assemblée générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec d'autres organisations.

**Section Troisième : Du Comité de Résolution des Conflits et Mécanisme de resolution des conflits**

**Article 23:**

Le Comité de Resolution des Conflits est composé de trois membres intègres élus par l'Assemblée

**OG n° 49 of 09/12/2013**

rusange gukora manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa. Iyo komite ishinzwe gukemura amakimbirane n'impaka zivuka mu banyamuryango. Abagize iyo komite bagomba kwitoramo Perezida, Visi Prezida n'Umwanditsi.

**Ingingo ya 24:**

Impaka zose mu Banyamuryango zigomba gukemurwa mu bwumvikane . Iyo impaka zidashoboye gukemurwa mu bwumvikane, umwe mu bafitanye amakimbirane agomba gushyikiriza mu nyandiko kandi bidatinze Perezida wa Komite y'Ubukemurampaka akanagera kopi y'inyandiko Perezida wa Komite Nyobozi. Akimara kumenya ikibazo mu nyandiko, Perezida wa Komite y'Ubukemurampaka agomba:

- ✓ gutumiza ako kanya inama ya Komite y'Ubukemurampaka yo gusuzuma ikibazo;
- ✓ gutumira mu nama abafitanye ikibazo;
- ✓ kugerageza kunga abafitanye ikibazo cyangwa kubonera ikibazo igisubizo;
- ✓ gutegura Inyandikomvugo y'Isuzuma ijyanye n'imiterere y'iicyo kibazo cyangwa impaka.

Nyuma y'inama yayo ya mbere, Komite y'Ubukemurampaka igomba guha abafitanye ikibazo iminsi icumi (10) yo gukemura ikibazo mu bwumvikane.

by the General Assembly for two years renewable term. This committee shall be in charge of solving disputes and handling conflicts resolutions that happens among members. Members of the committee must elect among themselves One Chairman, Vice Chairman and One Reporter.

**Article 24:**

Any dispute between members must be handled in a friendly manner. While dispute cannot be handled friendly, one of the belligerents must address the issue in writing and without delay to the Chairman of the Conflict Resolution committee with conform copy to the President of the Executive Committee. The Chairman of Conflict Resolution committee, as soon as the case has reached in writing to the committee, must:

- ✓ convene immediately a conflict resolution meeting to examine the case;
- ✓ invite the belligerent parties to attend the meeting;
- ✓ attempt to reconcile belligerent or to find appropriate solution to their dispute;
- ✓ prepare a Circumstance Minute in relation with the conflict or dispute;

After it first meeting on the issue, the Conflict resolution committee must give to belligerents ten (10) days to solve their conflict in a friendly manner.

Générale pour un mandat de deux ans renouvelable. Ce comité est chargé de résoudre les conflits et litiges survenant parmi les membres. Les membres de ce Comité doivent élire parmi eux-mêmes un(e) Président(e), Vice President et un(e) Secrétaire.

**Article 24 :**

Tout différend entre membres doit être réglé à l'amiable. Lorsque le différend ne peut être réglé à l'amiable, l'une des parties en conflit doit saisir par écrit et sans tarder le Président du Comité chargé de résolution des conflits avec copie conforme au Président du Comité exécutif. Le Président du Comité de résolution des conflits, dès qu'il prend connaissance de l'affaire par écrit, doit :

- ✓ convoquer dans l'immédiat une réunion du Comité de résolution des conflits pour examiner le cas;
- ✓ inviter les parties belligérantes à cette réunion;
- ✓ tenter de reconcilier les belligérants ou trouver une solution adéquate à leur dispute;
- ✓ rédiger un Procès-Verbal de Circonstance en rapport avec le différend ou le litige.

Le Comité de résolution des conflits doit, à la fin de sa première réunion, accorder aux belligérants dix (10) jours pour régler leur conflit à l'amiable.

**Ingingo ya 25:**

Nyuma y'iminsi cumi, iyo hakomeje kubaho impaka kandi hubahirijwe ingingo ya 24 y'aya mategeko, Perezida wa Komite y'ubukemurampaka agomba gutumiza inama ya kabiri igamije:

- ✓ gufata ingamba zikenewe kugirango ikibazo kirangire hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko ngenyamikorere;
- ✓ gutegura Inyandikomvugo y'Ubukemurampaka igaragaza uburyo ikibazo cyakemutse no kubimenyesha abafitanye ikibazo.

**Ingingo ya 26:**

Iyo amakimbirane yanze gukemurirwa mu rwego rubishinzwe, uruhande rubyifuje rushobora gushikiriza ikibazo inkiko zibifitiye ububasha.

**Ingingo ya 27:**

Uburyo burambuye bwo gukemura impaka n'amakimbirane buteganijwe mu Ijambo ry'Imana rinyuze muri Bibliya no mu mategeko ngenyamikorere y'Umuryango ushingiyeye ku idini.

**Igice cya Kane: Ubugenzuzi bw'imari**

**Ingingo ya 28:**

Inteko Rusange ishyiraho Abagenzuzi b'imari babiri bafite manda y'imyaka ibiri ishoborwa kongerwa kandi bafite inshingano yo kugenzura imicungire y'imari n'indi mitungo

**Article 25:**

If after ten days, the conflict continue to persist in spite of article 24 of these statutes provisions, the Chairman of the conflict resolution committee must convene a second meeting in order to:

- ✓ take necessary measures to end the dispute in conformity with the Organization's Internal Rules and regulations provisions;
- ✓ write a resolution conflict Minute that shows how the problem has been solved and inform the belligerents.

**Article 26:**

Failure to solve conflicts within the appropriate organ, the interested party can take up the case to the competent jurisdictions.

**Article 27:**

Detailed mechanisms of conflict resolutions shall be provided in the Word of God through the Bible as well as in the internal rules and regulations of the religious based organization.

**Section Four: The Auditing Committee**

**Article 28:**

The General Assembly shall appoint for two years renewable terms two Auditors with mission to make control of the financial management and of other properties of the organization and give

**Article 25 :**

Si, après dix jours, le conflit continue à persister malgré les dispositions de l'article 24 des présents statuts, le Président du Comité chargé de résolutions des conflits doit convoquer une seconde réunion afin de:

- ✓ prendre des mesures nécessaires pour mettre fin au conflit conformément aux dispositions du Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation.
- ✓ rédiger un Procès-Verbal de résolution de conflits et en informer les belligerents.

**Article 26 :**

Si la résolution des conflits échoue au niveau de l'organe habilité, la partie intéressée peut porter l'affaire devant les juridictions compétentes.

**Article 27 :**

Les mécanismes détaillés de résolution des conflits sont prévus dans la Parole de Dieu à travers la Bible ainsi que dans les règlements d'ordre intérieur de l'organisation fondée sur la religion.

**Section Quatrième: Du Commissariat aux comptes**

**Article 28:**

L'Assemblée Générale nomme pour un mandat de deux ans renouvelable deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et d'autres patrimoines de

by'umuryango no kubikorera raporo. Bashobora kureba mu bitabo byose by'ibaruramari ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Bakora igenzura ry'imari n'imitungo nibura rimwe mu gihembwe. Bashyikiriza raporo zabo Perezida w'Umuryango nawe akabishyikiriza Inteko Rusange . Bashobora gutumirwa mu nama ya Komite nyobozi kugira ngo bayitangemo ibisobanuro.

**UMUTWE WA V: IBISHINGIRWAHO KUGIRANGO UMUNTU ABE UMUYOBOZI N'UKO ABITAKAZA**

**Ingingo ya 29:**

Kugirango umuntu abe Umuyobozi cyangwa Umushu- mba w'itorero muri uyu muryango ushingiyeye ku idini, agomba kuba yujuje ibikurikira:

- ✓ Kuba ari umuntu wahamagawe n'Imana;
- ✓ Kuba ari Inyangamugayo afite nimico myiza;
- ✓ Kuba afite imyaka y'ubukure;
- ✓ Kuba akuze mu mwuka kandi afite ubumenyi buhagije bwa Bibliya n'uburambe nibura bw'imyaka itanu (5) mu murimo;
- ✓ Kuba afite iyerekwa rizima n'ubuhamya bwiza mu baturage;
- ✓ Kuba atarigeze ahamwa n'icyaha cyangwa se gukatirwa igifungo n'inkiko.

report. They shall have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents. They shall proceed at least once a quarter to financial and properties' control .They report to the President of the Organization then to the General Assembly. They can be invited to give explanations in the Executive Committee meetings.

**CHAPTER V: CRITERIA FOR BEING A LEADER AND LOSS OF LEADERSHIP**

**Article 29:**

To become a leader or a Senior Pastor of a local church within this religious based organization, everyone must meet the following requirements:

- ✓ To be a person with divine calling;
- ✓ To be a person with integrity and good morality;
- ✓ To be of a majority age ;
- ✓ To have spiritual maturity and sufficient knowledge of the Bible with experience of at least five years (5) in the ministry;
- ✓ To have a clear vision and a good testimony within the Community;
- ✓ To have never been guilty of a crime and/or sentenced by the courts.

l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, à toutes écritures comptables. Ils procèdent au-moins une fois par trimestre au contrôle financier et du patrimoine. Ils transmettent leurs rapports au President de l'Organisation et rendent compte à l'Assemblée Générale. Ils peuvent être invités aux réunions du Comité Exécutif pour plus d'explications.

**CHAPITRE V : CRITERES POUR ETRE ET POUR PERDRE LA QUALITE DE DIRIGEANT**

**Article 29 :**

Pour être dirigeant ou Pasteur responsable d'une église locale au sein de cette Organisation fondée sur la religion, il faut remplir les conditions suivantes:

- ✓ Etre une personne appelée par Dieu ;
- ✓ Etre une personne intègre et de bonne moralité ;
- ✓ Avoir atteint l'âge de la majorité ;
- ✓ Avoir une maturité spirituelle et une connaissance suffisante de la Bible avec une expérience d'au-moins cinq ans (5) dans le ministère;
- ✓ Avoir une vision claire et un bon témoignage dans la Communauté;
- ✓ N'avoir jamais été coupable d'un crime et /ou condamné par les tribunaux.



**OG n° 49 of 09/12/2013**

**Ingingo ya 30:**

Umuyobozi w'itorero wese yimikwa ku mugaragaro mu muhango wabugenewe uyobowe n'Intumwa cyangwa Umwepiskopi kandi witabiriwe n'abanyamuryango bose n'imbaga y'abantu. Akimara kwimikwa, ahabwa icyemezo kigaragaza n'umwanya yimitswemo.

**Ingingo ya 31:**

Umuyobozi wese ashobora gutakaza uwo mwanya igihe cy'urupfu, cyangwa se yasezeye ku bushake, cyangwa se yasezerewe. Gusezererwa kwe bishobora kwemezwa no gutangazwa n'Inteko Rusange igihe yahamwe na kimwe mu byaha bikurikira:

- ✓ Ubujura no kunyereza amafaranga n'umutungo w'itorero;
- ✓ Inyigisho z'ubuyobe;
- ✓ Amacakubiri n'ingengabitekerezo ya jenocide;
- ✓ Uruhare mu bikorwa by'iterabwoba;
- ✓ Kutubahiriza amategeko shingiro n'ama-tegeko ngengamikorere by'umuryango;
- ✓ icyaha cyose ndengakamere cyemejwe n'inkiko zibifitiye ububasha;

**Article 30:**

Any church leader shall be invested officially during an ordination ceremony chaired by an Apostle or a Bishop with all members and the public present. After ordination, he (she) shall be granted an Official Certificate of Ordination that confirms his/her position.

**Article 31:**

Any leader can lose his leadership position, either in case of death, either in case of voluntary resignation or expulsion. Expulsion can be decided and pronounced by the General Assembly in case of being convicted for one of following facts:

- ✓ Robbery and diversion of public funds and property of the Organization;
- ✓ Wrong teachings;
- ✓ Divisionism and genocide ideology;
- ✓ Participating to terrorist activities;
- ✓ No respect of statutes and internal rules and regulations of the organization;
- ✓ Any crime established by competent jurisdictions;

**Article 30 :**

Tout dirigeant d'église est investi officiellement au cours d'une cérémonie d'investiture présidée par un Apôtre ou un Evêque en présence de tous les membres de la Congrégation et du public. Après l'ordination, il (elle) reçoit un Certificat d'Ordination qui confirme sa position.

**Article 31 :**

Tout dirigeant peut perdre cette qualité soit en cas de décès, soit en cas de démission volontaire ou d'exclusion. Son exclusion peut être décidée et prononcée par l'Assemblée Générale s'il se rend coupable d'un des faits ci-après :

- ✓ Vol et détournement des fonds et du patrimoine de l'Organisation;
- ✓ Faux enseignements;
- ✓ Divisionisme et idéologie du genocide;
- ✓ Participation aux activités terroristes;
- ✓ Non-respect des statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation;
- ✓ Tout crime établi par les juridictions compétentes;

- ✓ Guta cyangwa kutaboneka mu mirimo ye igihe kirenze amezi atandatu nta mpamvu.

**UMUTWE WA VI: IHINDURWA RY'AMATEGEKO, ISESWA RY'UMURYANGO N'AHU UMUTUNGO UZAJYA IGIHE CY'ISESWA**

**Ingingo ya 32:**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 33:**

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

**Ingingo ya 34:**

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda ushingiyeye ku idini bihuje intego kandi wubatswe ku myizerere imwe.

- ✓ Desertion or Absence in his/her duties for over six months without any justification.

**CHAPTER VI: AMENDMENTS OF THE STATUTES DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION AND PROPERTY DISPOSAL IN CASE OF DISSOLUTION**

**Article 32:**

These statutes may be amended by the General Assembly upon the absolute majority votes, either upon proposal from the Executive Committee, or upon request from the third (1/3) of the duly registered members.

**Article 33:**

Upon decision of the two third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the organization, merge or affiliate it with another organization pursuing similar object.

**Article 34:**

In case of dissolution, after the inventory of movable and immovable properties and the payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan religious based organization pursuing similar mission and founded on the same doctrine.

- ✓ Abandon ou Absence dans ses fonctions pendant plus de six mois sans justification aucune.

**CHAPITRE VI: MODIFICATIONS DES STATUTS, DISSOLUTION DE L'ORGANISATION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE EN CAS DE DISSOLUTION**

**Article 32:**

Les présents statuts peuvent être modifiés par décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la requête du tiers (1/3) des membres effectifs.

**Article 33:**

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) de voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion ou son affiliation avec une autre organisation poursuivant un objet similaire.

**Article 34:**

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une organisation rwandaise fondée sur la religion poursuivant une mission similaire et fondée sur la même doctrine.

**UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 35:**

Uburyo aya mategeko shingiro azashyirwa mu bikorwa kimwe n'izindi ngingo zidateganyijwe nayo bizasobanurwa mu mategeko nngamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 36:**

Aya mategeko yemejwe kandi ashizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama y'Inteko Rusange idasanzwe ya ARPM yo kuwa 1 Nzeri 2012 bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 1 Nzeri 2012.

Umuwugizi w'Umuryango  
**Bishop MULISA James (sé)**

Umuwugizi Wungirije  
**Pastori KAMUSHANA James (sé)**

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**Article 35:**

The modalities of implementing these statutes and all the provisions which are lacking shall be determined in the internal rules and regulations adopted by the General Assembly.

**Article 36:**

These statutes have been approved and adopted by the duly registered members present in the Extraordinary General Assembly meeting of ARPM held on 1<sup>st</sup> September 2012 and whose list is hereafter attached.

Done in Kigali, on 1<sup>st</sup> September 2012.

The Legal Representative of the Organization  
**Bishop MULISA James (sé)**

The Deputy Legal Representative  
**Pastor KAMUSHANA James (sé)**

**CHAPITRE VII: DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 35:**

Les modalités d'exécution des présents statuts et toutes clauses qui n'y sont pas prévues sont déterminées dans le règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

**Article 36:**

Les présents statuts ont été approuvés et adoptés par les membres effectifs présents à l'Assemblée Générale Extraordinaire d'ARPM réunie en date du 1<sup>er</sup> Septembre 2012 et dont la liste est attachée en annexe.

Fait à Kigali, le 1<sup>er</sup> Septembre 2012.

Le Représentant Légal de l'Organisation  
**Bishop MULISA James (sé)**

Le Représentant Légal Suppléant  
**Pasteur KAMUSHANA James (sé)**

**INYANDIKO-MVUGO Y'INTEKO RUSANGE YEMEJE AMATEGEKO SHINGIRO  
Y'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI KU ITARIKI YA 1 NZERI 2012**

---

**AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES**

Umwaka w'Ibihumbi bibiri na cumi na kabiri, ku itariki ya mbere y'Ukwezi kwa Nzeri i KIGALI, hateraniye Inama y'Inteko Rusange y'Umuryango ushingiyeye ku idini «AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES» iyobowe na Bishop MULISA James.

Ku Murongo w'ibygwa, habaye ingingo ebyiri:

- Guhuza no kwemeza Amategeko Shingiro y'Umuryango ushingiyeye ku idini AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES hakurikijwe Itegeko numero 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012.
- Kwemeza no gutora abagize Komite Nyobozi, abagize Komite y'Ubukemurampaka n' Abagenzuzi.

**Ingingo ya mbere:**

Mu rwego rwo guhuza Amategeko Shingiro y'Umuryango n'Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imikorere n'imitunganyirize y'imiryango ishingiyeye ku idini, Inteko Rusange y'umuryango ushingiyeye ku idini AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES" ufite ubuzimagatozi wahawe na Leta hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 142/08.11 ryo kuwa 22/08/2011 yarateranye, maze isuzuma Amategeko Shingiro yawo.

Imaze gusuzuma ingingo ku yindi, inteko rusange yemeje amategeko shingiro y'umuryango ushingiyeye ku AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES imaze kuyahuza n'Itegeko numero 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012.

**Ingingo ya 2:**

Abagize Umuryango bari ku rutonde ruri ku mugereka bemeje abari basanzwe bagize Komite Nyobozi, maze batora abagize Komite y'Ubukemurampaka n'Abagenzuzi:

**A- Abagize Komite Nyobozi**

- 1) **Bishop MULISA James** yakomeje kuba Perezida akaba n'Umuvugizi w'Umuryango
- 2) **Pastor KAMUSHANA James** yakomeje kuba Visi Perezida akaba n' Umusimbura
- 3) **BUGABO Robert** yakomeje kuba Umunyamabanga Mukuru
- 4) **TESIRE Odetha** yakomeje kuba Umubitsi Mukuru
- 5) **BUYINZA Fred** yakomeje kuba Umujyanama

**B- Abagize Komite y'Ubukemurampaka**

- 1) TUMUSIME Ian
- 2) NAYEBARE Zerida
- 3) KAREKEZI Edward

**C- Abagenzuzi**

- 1) NTAMBARA Moses
- 2) MABANO Catherine

Bikorewe i Kigali, kuwa 1 Nzeri 2012

**Bishop MULISA James (sé)  
Perezida**

**BUGABO Robert (sé)  
Umwanditsi**

**ICYEMEZO**

**« AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES »**

Twebwe, Abashyize Umukono kuri iyi nyandiko aribo Bishop MULISA James watorewe kuba Umuvugizi w’Umuryango na Pastor KAMUSHANA James watorewe kuba Umusimbura, turemeza ko twakomeje kuba Abayobozi b’Umuryango ushingiyeye ku idini « AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES» kandi tukaba twemeye gukomeza inshingano twahawe.

Bikorewe i Kigali, kuwa 1 Nzeri 2012

**Bishop MULISA James (sé),**

**Pastor KAMUSHANA James (sé)**

**Umuvugizi w’Umuryango**

**Umusimbura**

**AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES  
ARPM**

---

**LISITI Y'ABAGIZE UMURYANGO BITABIRIWE INTEKO RUSANGE YO KUWA 1  
NZERI 2012 YEMEJE AMATEGEKO SHINGIRO.**

<b>N°</b>	<b>NOMS ET PRENOMS</b>	<b>NATIONALITE</b>	<b>DISTRICT DE RESIDENCE</b>	<b>SIGNATURE</b>
1.	Bishop MULISA James	Rwandaise	Gasabo	(sé)
2.	BUYINZA Fred	Rwandaise	Gasabo	(sé)
3.	KAMUSHANA James	Rwandaise	Gasabo	(sé)
4.	MABANO Catherine	Rwandaise	Gasabo	(sé)
5.	TESIRE Odetta	Rwandaise	Gasabo	(sé)
6.	TUMUSIME LAN	Rwandaise	Gasabo	(sé)
7.	NTAMBARA Moses	Rwandaise	Gasabo	(sé)
8.	NAYEBARE Zerida	Rwandaise	Gasabo	(sé)
9.	KAREKEZI Edward	Rwandaise	Gasabo	(sé)
10.	BUGABO Robert	Rwandaise	Gasabo	(sé)

**ICYEMEZO N°RCA/630/2013 CYO KUWA 05/07/2013 GIHA  
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «REBIMBERE  
MUNYARWANDA» (REMU)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **REMU** », ifite icyicaro i Tara, Umurenge wa Mururu, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **REMU** » icyicaro i Tara, Umurenge wa Mururu, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **REMU** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gucunga umutekano w'abantu n'ibintu n'ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **REMU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **05/07/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /0738/2009 CYO KUWA 27/04/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES VENDEURS DE POISSONS» (COVEPO)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COVEPO** » ifite icyicaro i Kamashangi, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Ukwakira 2008;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **COVEPO** » ifite icyicaro i Kamashangi, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **COVEPO** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amafi n'ibiyakomokaho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali, kuwa 27/04/2009**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**



**ICYEMEZO N°RCA/911/2013 CYO KUWA 23/09/2013 GIHA  
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IKIZERE FAMILY»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IKIZERE FAMILY** », ifite icyicaro i Nyamagana, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **IKIZERE FAMILY** » ifite icyicaro i Nyamagana, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **IKIZERE FAMILY** » igamije guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **IKIZERE FAMILY** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **23/09/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/840/2013 CYO KUWA 09/09/2013 GIHA  
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWUBAKE MUTETE »**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWUBAKE MUTETE** », ifite icyicaro i Nyarubuye, Umurenge wa Mutete, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **TWUBAKE MUTETE** » ifite icyicaro i Nyarubuye, Umurenge wa Mutete, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **TWUBAKE MUTETE** » igamije guteza imbere ububumbyi bw'amatafari. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **TWUBAKE MUTETE** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **09/09/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /662/2010 CYO KUWA 10/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI « NYAGATARE MOTORISTS COOPERATIVE UNION» (NMCU)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w' Ihuriro« **NMCU**» rifite icyicaro i Nyagatare, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28 Mata 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Ihuriro « **NMCU**» rifite icyicaro i Nyagatare, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Ihuriro « **NMCU**» rigamije gutanga serivisi zijyanye no gufasha amakoperative arigize gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki (Motos). Ntiryemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi rihereye ubuzimagatozi, keretse ribanje kubisaba rikanabihera uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali, kuwa 10/05/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /184/2010 CYO KUWA 08/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES JEUNES MOTARS DE KARAMA» (COJEMOKA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COJEMOKA** », ifite icyicaro i Kabuga, Umurenge wa Karama, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 27 Mutarama 2010

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **COJEMOKA** », ifite icyicaro i Kabuga, Umurenge wa Karama, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **COJEMOKA** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki (Motos).. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali, kuwa 08/02/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /297/2010 CYO KUWA 26/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI « GISHYITA SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE » (GISHYITA SACCO)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **GISHYITA SACCO** » ifite icyicaro mu Kabagari - Cyanya, Umurenge wa Gishyita, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11 Gashyantare 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

**GISHYITA SACCO** ifite icyicaro mu Kabagari - Cyanya, Umurenge wa Gishyita, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

**GISHYITA SACCO** igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali, kuwa 26/02/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/794/2013 CYO KUWA 29/08/2013 GIHA  
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABIZEYE/ RUSATIRA»**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavugururwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABIZEYE/ RUSATIRA** », ifite icyicaro i Kiruhura, Umurenge wa Rusatira, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **ABIZEYE/ RUSATIRA** » ifite icyicaro i Kiruhura, Umurenge wa Rusatira, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **ABIZEYE/ RUSATIRA** » igamije guteza imbere ubworozi bw’ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **ABIZEYE/ RUSATIRA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **29/08/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/808/2013 CYO KUWA 29/08/2013 GIHA  
UBUZIMAGATOZI « KANEMBWE SOLIDARITY COOPERATIVE »  
(KASOCO)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KASOCO** », ifite icyicaro i Kanembwe, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **KASOCO** » ifite icyicaro i Kanembwe, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **KASOCO** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibikoresho byo mu biro n'iby'amashuri (Papeterie). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **KASOCO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **29/08/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/584/2013 CYO KUWA 21/06/2013 GIHA  
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DE TRANSPORT DE  
VOYAGEURS DANS LE LAC KIVU » (COTRAVOLAKI)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTRAVOLAKI** », ifite icyicaro i Gisenyi, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **COTRAVOLAKI** » ifite icyicaro i Gisenyi, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **COTRAVOLAKI** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe ubwato mu Kiyaga cya Kivu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'yo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **COTRAVOLAKI** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **21/06/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**



**ICYEMEZO N°RCA/904/2013 CYO KUWA 20/09/2013 GIHA  
UBUZIMAGATOZI « ALL AFRICAN HANDCRAFT  
COOPERATIVE»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ALL AFRICAN HANDCRAFT** », ifite icyicaro mu Kagari ka Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **ALL AFRICAN HANDCRAFT** » ifite icyicaro mu Kagari ka Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **ALL AFRICAN HANDCRAFT** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibihangano bitandukanye n'ubukorikori bw'ubugeni. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **ALL AFRICAN HANDCRAFT** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **20/09/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/915/2013 CYO KUWA 25/09/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES TAXIMEN MOTO DE GATSIBO - MUGERA » (COTAMOGA- MUGERA)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTAMOGA- MUGERA** », ifite icyicaro i Mugera, Umurenge wa Gatsibo, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **COTAMOGA- MUGERA** » ifite icyicaro i Mugera, Umurenge wa Gatsibo, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **COTAMOGA- MUGERA** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshajwe amapikipiki (Taxi - Moto). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **COTAMOGA- MUGERA** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **25/09/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/954/2013 CYO KUWA 14/10/2013 GIHA  
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TUGANEHEZA »**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUGANEHEZA** », ifite icyicaro i Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **TUGANEHEZA** » ifite icyicaro i Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **TUGANEHEZA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw’inkweto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **TUGANEHEZA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **14/10/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/908/2013 CYO KUWA 20/09/2013 GIHA  
UBUZIMAGATOZI « NYABUGOGO ANIMALS FEED  
COOPERATIVE» (NAFC)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **NAFC** », ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **NAFC** » ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **NAFC** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibiryo by'amatungo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **NAFC** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **20/09/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /1514/2009 CYO KUWA 15/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI « INKERAGUTABARA SACCO OF RUBAVU» (ISARU)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa « **INKERAGUTABARA SACCO OF RUBAVU» (ISARU)** ifite icyicaro mu Byahi, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Ukwakira 2009;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

« **INKERAGUTABARA SACCO OF RUBAVU» (ISARU)**, ifite icyicaro mu Byahi, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

« **INKERAGUTABARA SACCO OF RUBAVU» (ISARU)** igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali, kuwa 15/12/2009**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/955/2013 CYO KUWA 15/10/2013 GIHA  
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TURATE IMBUTO ZACU »**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TURATE IMBUTO ZACU** », ifite icyicaro i Kamananga, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **TURATE IMBUTO ZACU** » ifite icyicaro i Kamananga, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **TURATE IMBUTO ZACU** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imbutu (Maracuja, Ibinyomoro, Inkeri n'inanasi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **TURATE IMBUTO ZACU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **15/10/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /0460/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES PECHEURS D'ISAMBAZA DE GIHUNDWE» (COOPISAGI)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**COOPISAGI**» ifite icyicaro i Gihundwe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14 Gashyantare 2008;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**COOPISAGI**», ifite icyicaro i Gihundwe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**COOPISAGI**» igamije guteza imbere uburobyi bw'isambaza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali, kuwa 15/01/2009**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /764/2013 CYO KUWA 14/08/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE D'AGRICULTURE DU RIZ - ABADAHIGWA» (COARA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**COARA**» ifite icyicaro i Kinunga, Umurenge wa Remera, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**COARA**», ifite icyicaro i Kinunga, Umurenge wa Remera, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**COARA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative «**COARA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 14/08/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**



**ICYEMEZO N°RCA /914/2013 CYO KUWA 24/09/2013 GIHA  
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABATANGANA»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavugururwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**ABATANGANA**» ifite icyicaro i Kiyovu, Umurenge wa Ndego, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**ABATANGANA**», ifite icyicaro i Kiyovu, Umurenge wa Ndego, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**ABATANGANA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative «**ABATANGANA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 24/09/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /913/2013 CYO KUWA 24/09/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABISHYIZEHAMWE - NGERA»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**ABISHYIZEHAMWE - NGERA**» ifite icyicaro i Murama, Umurenge wa Ngera, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**ABISHYIZEHAMWE - NGERA**», ifite icyicaro i Murama, Umurenge wa Ngera, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**ABISHYIZEHAMWE - NGERA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **ABISHYIZEHAMWE - NGERA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 24/09/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /916/2013 CYO KUWA 25/09/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABADACOGORA KARENGE BUKURE»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**ABADACOGORA KARENGE BUKURE**» ifite icyicaro i Karengwe, Umurenge wa Bukure, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**ABADACOGORA KARENGE BUKURE**», ifite icyicaro i Karengwe, Umurenge wa Bukure, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**ABADACOGORA KARENGE BUKURE**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi n'ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **ABADACOGORA KARENGE BUKURE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 25/09/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /816/2013 CYO KUWA 30/08/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «EJO HEZA MUREZI»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavugururwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**EJO HEZA MUREZI**» ifite icyicaro i Rugando, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**EJO HEZA MUREZI**», ifite icyicaro i Rugando, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**EJO HEZA MUREZI**» igamije guteza imbere ubwubatsi bw'amazu yo guturamo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihurwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **EJO HEZA MUREZI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 30/08/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /531/2013 CYO KUWA 12/06/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES CHAUFFEURS TAXIS BURERA - RUHONDO» (COCT.B - R)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**COCT.B - R**» ifite icyicaro i Ndago, Umurenge wa Rusarabuye, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**COCT.B - R**», ifite icyicaro i Ndago, Umurenge wa Rusarabuye, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**COCT.B - R**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe imodoka nto (Taxi Voitures). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **COCT.B - R** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 12/06/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /793/2013 CYO KUWA 28/08/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «HAGURUKA UKORE/ TUMBA»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**HAGURUKA UKORE/ TUMBA**» ifite icyicaro i Tumba, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**HAGURUKA UKORE/ TUMBA**», ifite icyicaro i Tumba, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**HAGURUKA UKORE/ TUMBA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **HAGURUKA UKORE/ TUMBA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 28/08/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /733/2013 CYO KUWA 01/08/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE Y'ABACUKURA UMUCANGA KAVUGUTO CYAHINDA» (KOTAMUKACYA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**KOTAMUKACYA**» ifite icyicaro i Coko, Umurenge wa Cyahinda, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**KOTAMUKACYA**», ifite icyicaro i Coko, Umurenge wa Cyahinda, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**KOTAMUKACYA**» igamije guteza imbere ubucukuzi bw'umucanga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **KOTAMUKACYA** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 01/08/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /403/2012 CYO KUWA 25/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE POUR LA PRODUCTION DE MAIS DE RURENGE» (COPMRU)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**COPMRU**» ifite icyicaro i Rurenge, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**COPMRU**», ifite icyicaro i Rurenge, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**COPMRU**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **COPMRU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 25/06/2012**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**



**ICYEMEZO N°RCA /880/2013 CYO KUWA 18/09/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES TAXIMEN MOTOS DE BUSHOKI» (C T M B)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**C T M B**» ifite icyicaro i Gasiza, Umurenge wa Bushoki, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**C T M B**», ifite icyicaro i Gasiza, Umurenge wa Bushoki, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**C T M B**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki (Taxi Motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **C T M B** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 18/09/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /703/2013 CYO KUWA 25/07/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «NKUNDICYANSI»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**NKUNDICYANSI**» ifite icyicaro i Nyabubare, Umurenge wa Shangasha, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**NKUNDICYANSI**», ifite icyicaro i Nyabubare, Umurenge wa Shangasha, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**NKUNDICYANSI**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative «**NKUNDICYANSI**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 25/07/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /912/2013 CYO KUWA 23/09/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUHINGE KIYAMBERE» (DUKICO)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**DUKICO**» ifite icyicaro i Ntoma, Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**DUKICO**», ifite icyicaro i Ntoma, Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**DUKICO**» igamije guteza imbere ubutubuzi bw'imbutu z'ibigori n'ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative «**DUKICO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 23/09/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /974/2013 CYO KUWA 23/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI «NYABUGOGO PICK-UP COOPERATIVE» (NPSCO)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «NPSCO» ifite icyicaro mu Kagari ka Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «NPSCO», ifite icyicaro mu Kagari ka Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «NPSCO» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara imizigo hakoreshejwe imodoka zo mu bwoko bwa Pick-up. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « NPSCO » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 23/10/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**